

CARTILLA MIXTECA

DE SAN PEDRO MOLINOS

HABLAMOS ESPAÑOL



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**CARTILLA
MIXTECA
DE SAN PEDRO MOLINOS**

**HABLAMOS
ESPAÑOL**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 6 - 085 3C57
1967

PROPOSITOS

Hemos preparado este libro para los hablantes del idioma mixteco que viven en San Pedro Molinos, Oaxaca, y pueblos de alrededor. Esperamos que sea útil a aquellos que desean ampliar su conocimiento del idioma nacional así como también a aquellos que desean aprender a hablar el mixteco.

El grabado de la pasta está adaptado de la "Cartilla Otomí para la Castellanzación Oral" publicada por SEP.

Yo soy un hombre.



Tēe cúu-sán.

Yo soy una mujer.



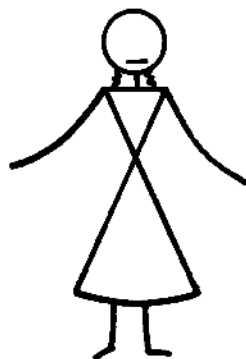
Ñahan cúu-sán.

Yo soy un muchacho.



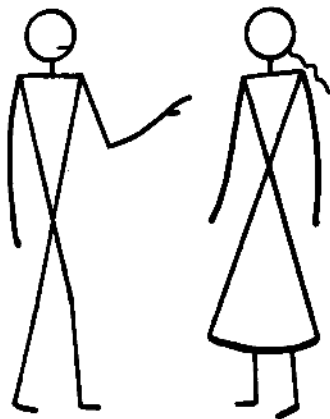
Tēe luli cúu-sán.

Yo soy una muchacha.



Ñahan lúlí cúu-sán.

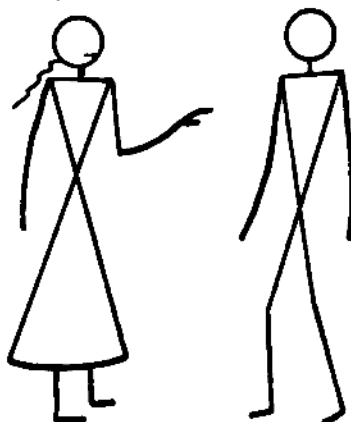
Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



Ñahan cúu-ní.

Ñahan cúu-lo.

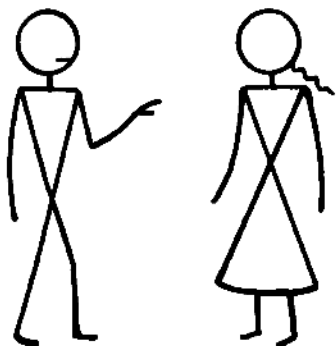
Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



Tēe cúu-ní.

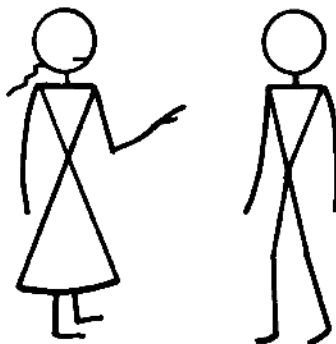
Tēe cúu-lo.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



Ñahan lúlf cúu-lo.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



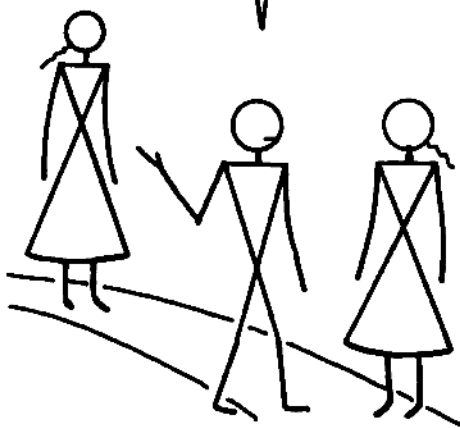
Tēe luli cúu-lo.

El es un hombre.



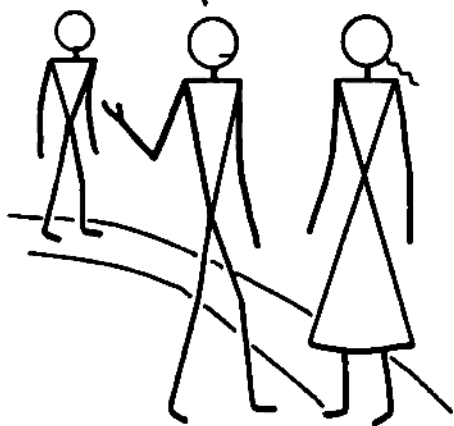
Tēe cúu-de.

Ella es una mujer.



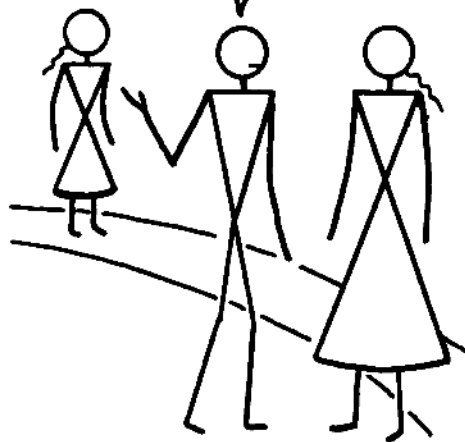
Ñahan cúu-ña.

El es un muchacho.



Tēe luli cúu-yi.

Ella es una muchacha.



Ñahan lúlí cúu-yi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El hombre se llama Juan.



Juan nání téé yáha.

La mujer se llama María.



María nání ñáhán yáha.

La muchacha se llama Paula.



Paula nání súchí síhí yāha.

El muchacho se llama Tomás.



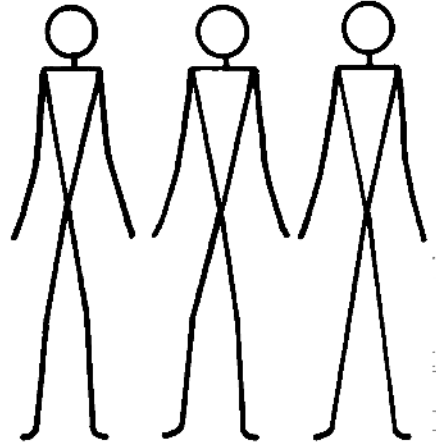
Tomás nání súchí yíí yáha.

El es un hombre.



Tēe cúu-de.

Ellos son tres hombres.



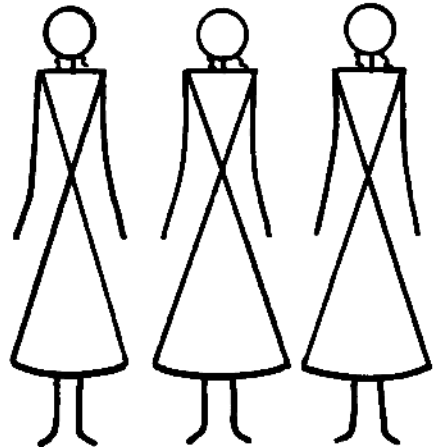
Unī tēe cácuu-de.

Ella es una mujer.



Ñahan cúu-ña.

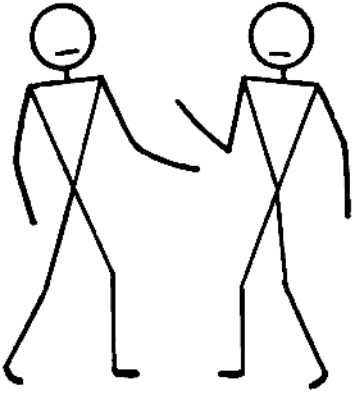
Ellas son tres mujeres.



Unī ñahan cácuu-ña.

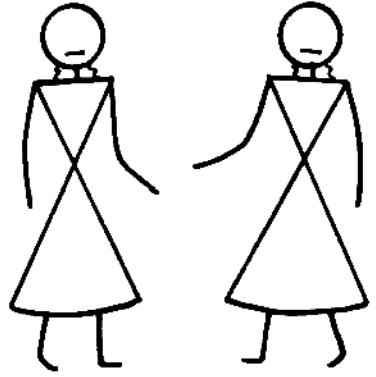
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nosotros somos dos
muchachos.



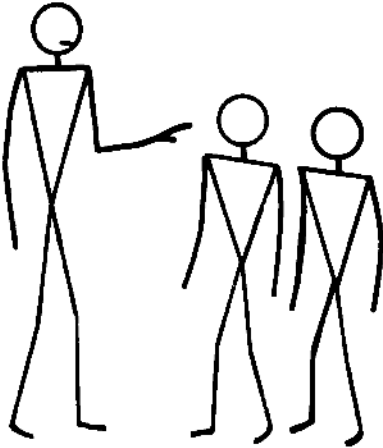
Uū tēe cuéchí cácuu yóhó.

Nosotras somos dos
muchachas.



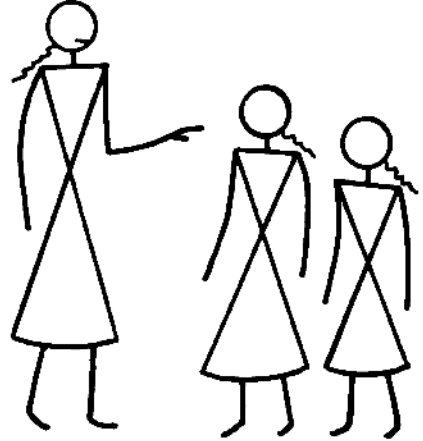
Uū ñahan cuéchí cácuu yóhó.

Ustedes son dos
muchachos.



Uū tēe cuéchí cácuu-lo.

Ustedes son dos
muchachas.



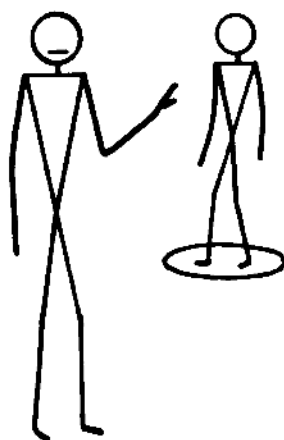
Uū ñahan cuéchí cácuu-lo.

Yo estoy aquí.



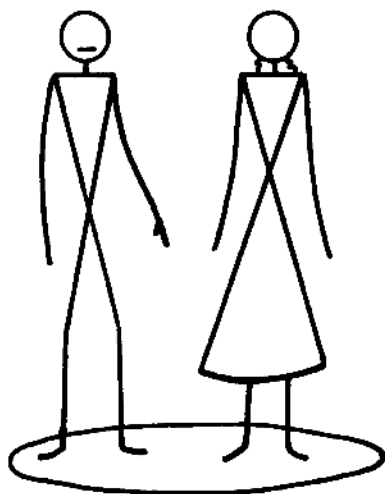
Cánee-sán yāha.

El está allí.



Cánee-de yūcan.

Ella está aquí.



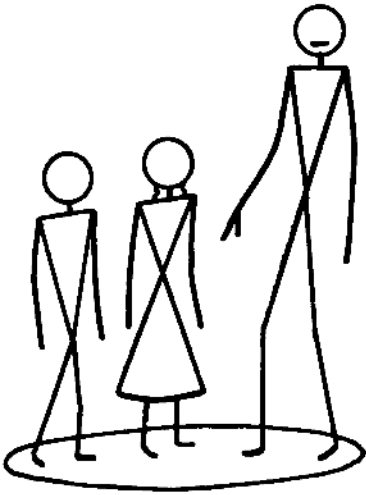
Cánee-ña yāha.

Ella está allí.



Cánee-ña yūcan.

Ellos están aquí.



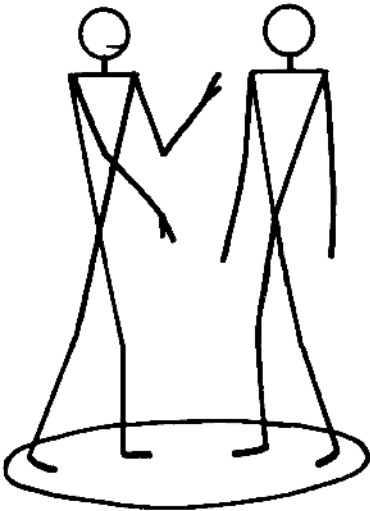
Yāha cájīin-yi.

Ahora están allí.



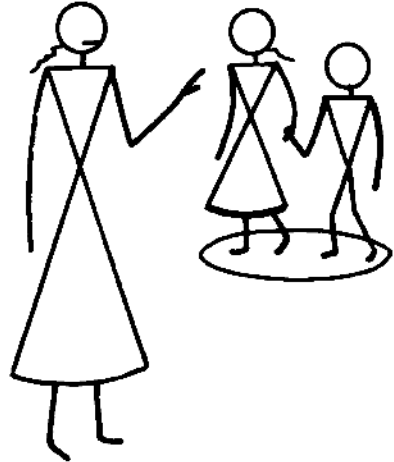
Vitnan cájīin-yi yūcan.

Usted está aquí.



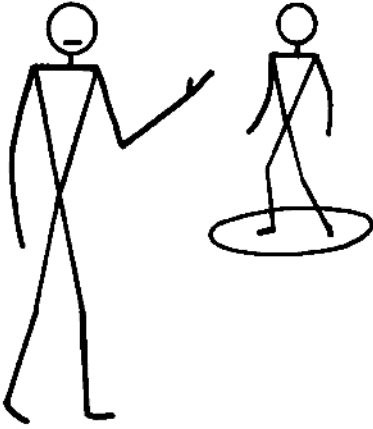
Yāha cánee ndjín.

Ustedes están allí.



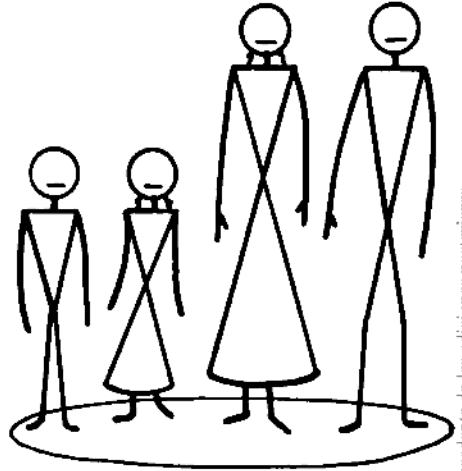
Cájīin-ní yūcan.

El está allí.



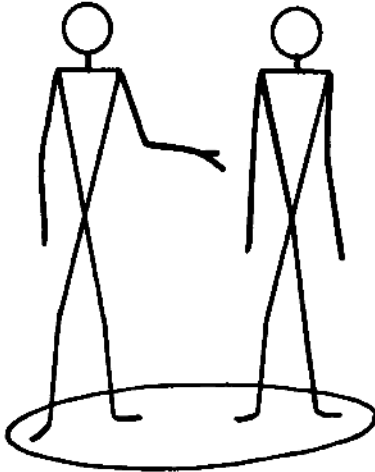
Yūcan cánee-de.

Nosotros estamos aquí.



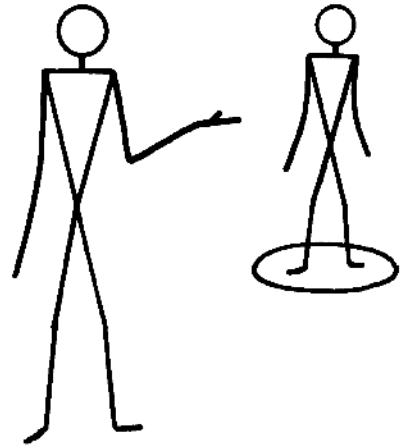
Yāha cájīin ntācō.

Este hombre está aquí.



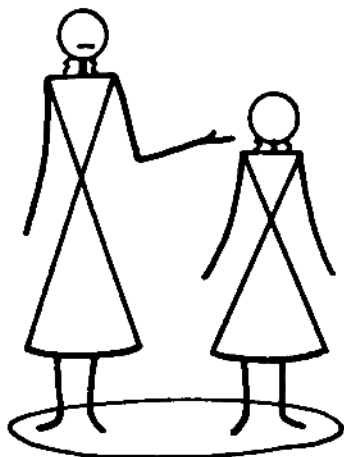
Yāha cánee tēe yāha.

Ese hombre está allí.



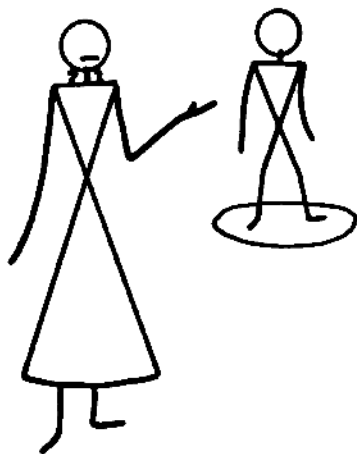
Yūcan cánee tēe yūcan.

Esta muchacha está aquí.



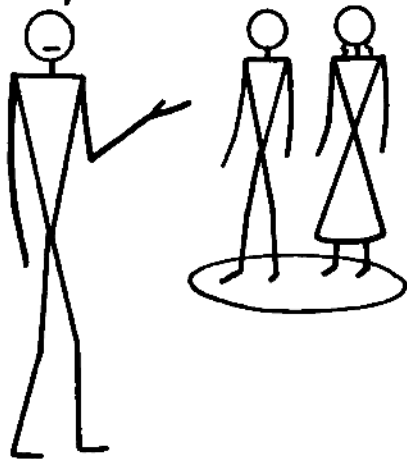
Yāha cánee sūchi sīhí yāha.

Ese muchacho está allí.



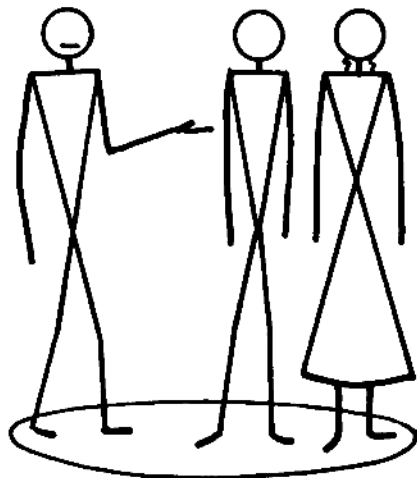
Yūcan cánee sūchi yíi yūcan.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



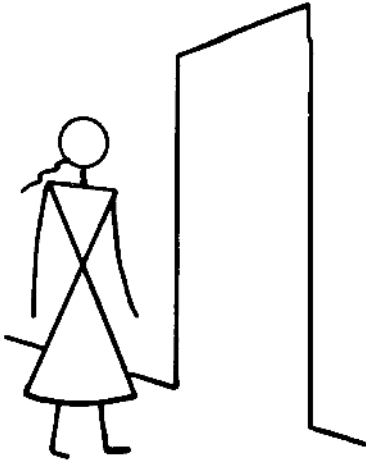
Yūcan cájīn tēe yūcan
jīhín nāhán yūcan.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



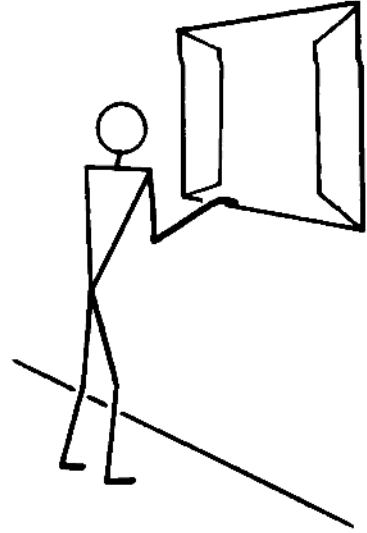
Yāha cájīn tēe yāha jīhín
nāhán yāha.

La muchacha está cerca de la puerta.



Yatnin yuyéhé cánee ñahan
lúlí yáha.

El muchacho está cerca de la ventana.



Yatnin ventana cánee tēe
luli yáha.

El niño está de rodillas.



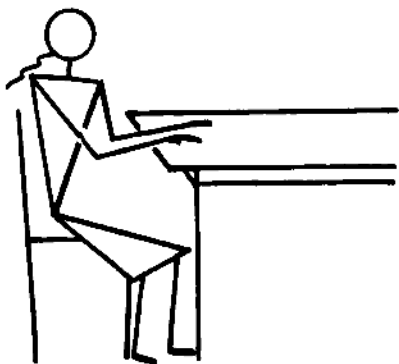
Núcuĩñĩ jítí súchí lúlí yáha.

El niño está de pie.



Núcuĩñĩ sūchi lúlí yáha.

La señora está sentada
a la mesa.



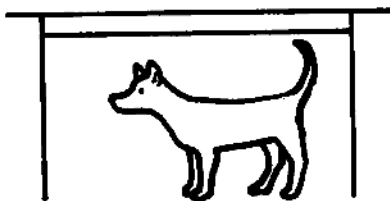
Núcōo-ña nūū mesa.

El señor está de pie.



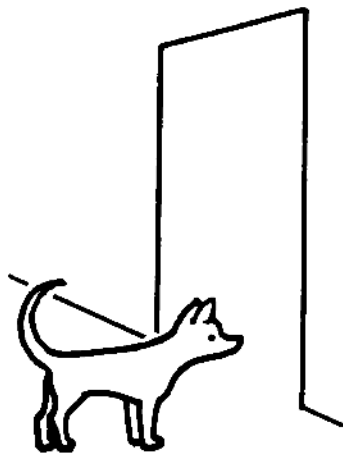
Núcuñī-de.

El perro está debajo de
la mesa.



Cánee inā chíi mesa.

El perro está junto a
la puerta.



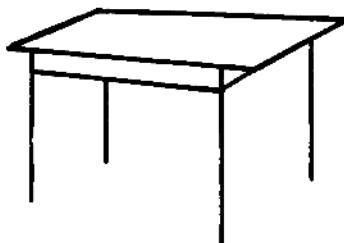
Cánee inā yūyéhé.

Es un sombrero.



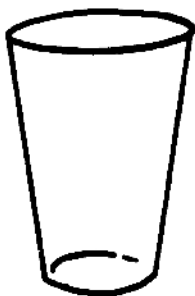
Yōxini cúu.

Es una mesa.



Mesa cúu-nū.

Es un vaso.



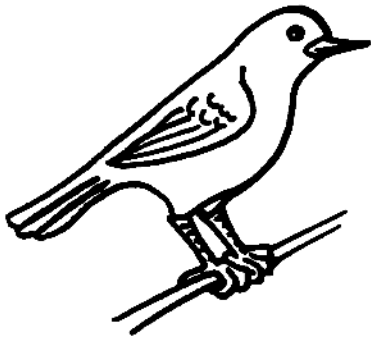
Vaso cúu.

Es una botella.



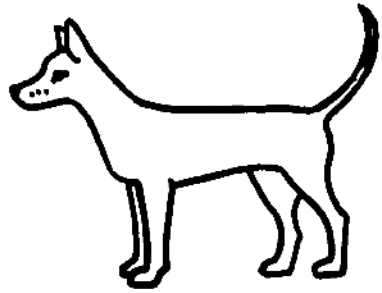
Botella cúu.

Es un pájaro



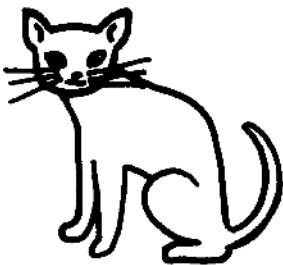
Saā cúu-tī.

Es un perro.



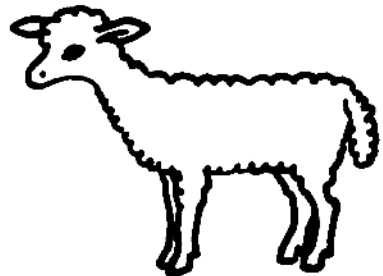
Inā cúu-tī.

Es un gato.



Vîú cúu-tī.

Es un borrego.



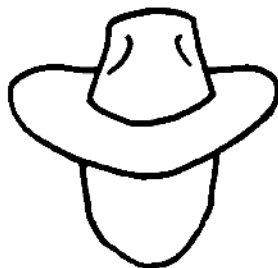
Lanchi cúu-tī.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Núhun-lī yōxini-lí.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Núhun-de yōxini-dé.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Née-lī yōxini-lí ndaha
cuáha-lī.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



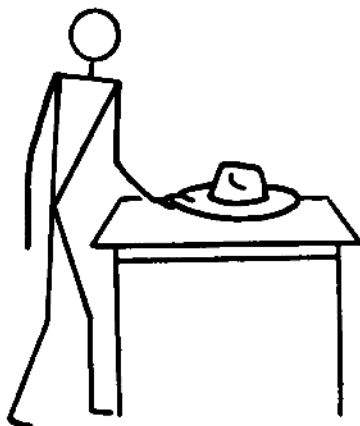
Née-lī yōxini-lí ndaha
sátnin-lī.

Puso el sombrero en la mesa.



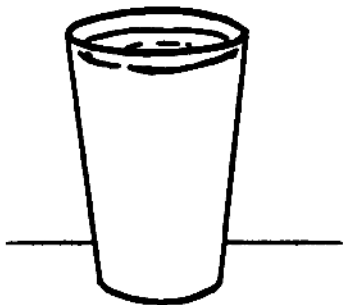
Nsōstnéen-de yōxini nūū
mesa.

El hombre tomará el
sombrero de la mesa.



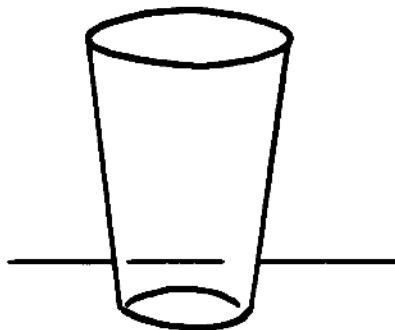
Ndonehen tēe yāha yōxini
nūū mesa.

Este vaso está lleno.



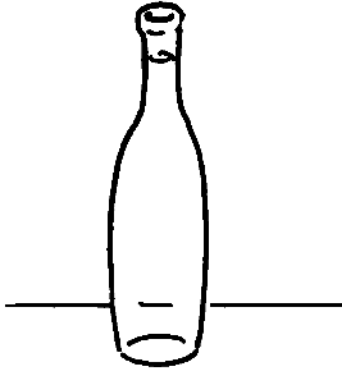
Vaso yāha chī chitu ñúhun.

Este vaso está vacío.



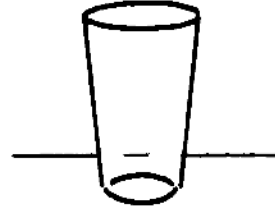
Vaso īyu cúu yāha.

La botella tiene agua,
está llena.



Botella yāha chī ñúhun
ndute. Ñúhun chítu.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



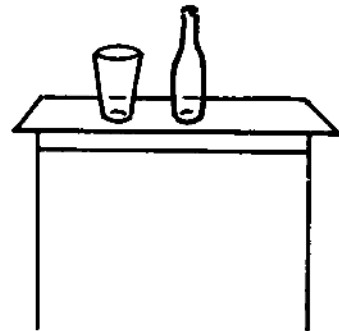
Vaso yāha chī túu nā ndute
ñúhun. Túu nāva ñúhun.

El hombre lleva la botella
en la mano.



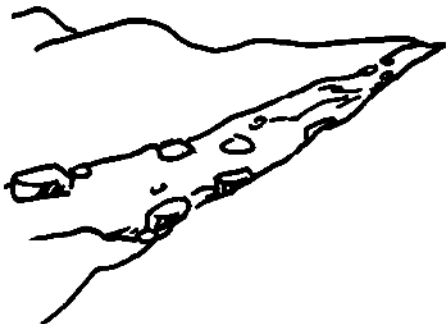
Tēe yāha yíndaha-dé
botella.

Ahora el vaso y la botella
están en la mesa.



Vitnan cástnēe vaso jhín
botella nūu mesa.

Este camino es malo.



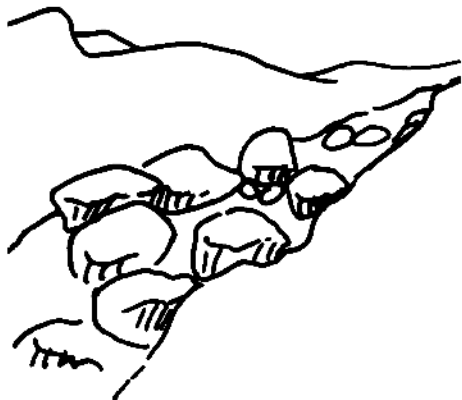
Quini cáa ichi yáha.

Este camino es peor.



Vhí-cá cáa-tu ichi yáha.

Este camino es tan malo
como aquel.



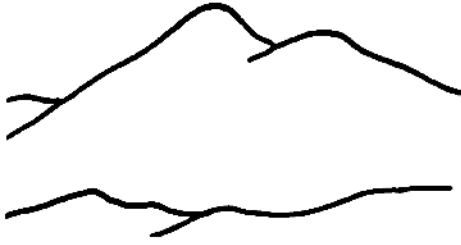
Ichi yáha suni quini cáa,
sá cáa jā yúcan.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



Quini xaān-cá cáa ichi
yáha jā cūú ndicūun.

Esta montaña es alta.



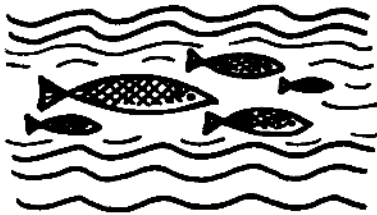
Súcún yucu yáha.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



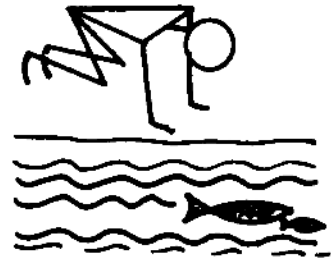
Yucu yúcan suni súcún sá
cáa tucu incā.

En el río hay muchos
peces.



Inī yūte nūhun cuahā chácá.

El niño quiere coger un
pez.



Tniin sūchi yáha iin chaca
cuiní-yi.

El tiene muchos pollitos.



Iyó cuāhā chīlii-dé.

Ella tiene pocos pollitos.



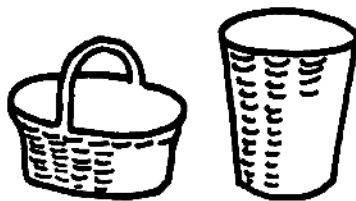
Joō-ni chīlii-ña íyó.

Estas canastas son iguales.



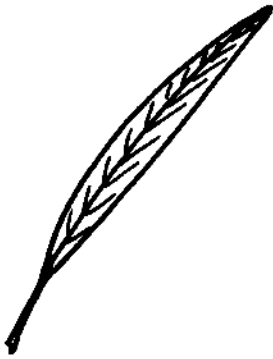
Inuu cándāa canasta yāha.

Estas canastas son diferentes.



Tucu tucu cándāa canasta yāha.

Esta hoja es estrecha.



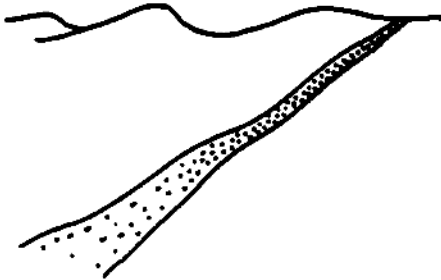
Ndaha yútnún yáha chī
cufñí.

Esta hoja es ancha.



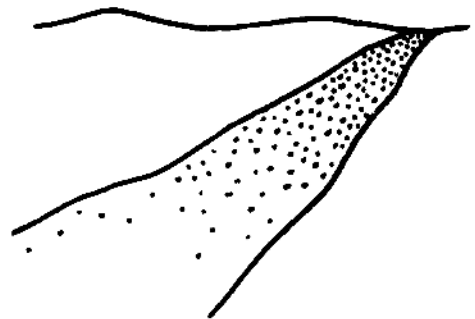
Ndaha yútnún yáha chī jité.

Este camino es angosto.



Ichi yáha chī cufñí.

Este camino es ancho.



Ichi yáha chī jité.

Esta tabla es gruesa.

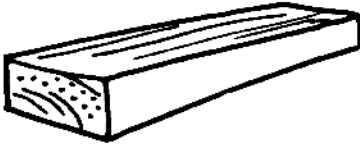


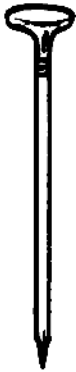
Tabla yāha chī cócon-nū.

Esta tabla es más delgada.



Tabla yāha chī yáxín-cá-nū.

Este clavo es largo.



Ndūyu cāa yāha chī cání.

Este clavo es corto.



Ndūyu cāa yāha chī cuítí.

Este hombre es alto.



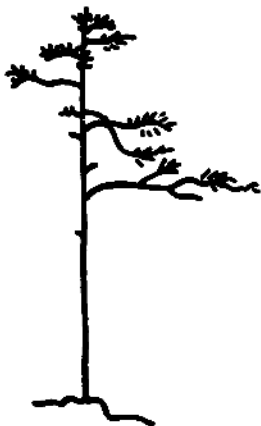
Súcún tēe yáha.

Este hombre es chaparro.



Tēe yáha chí sulú-de.

El pino es alto.



Tnūyújá chí súcún-nū.

El naranjo es chico.



Tnūnaranja chí lúlí-nú.

Este plato está nuevo.



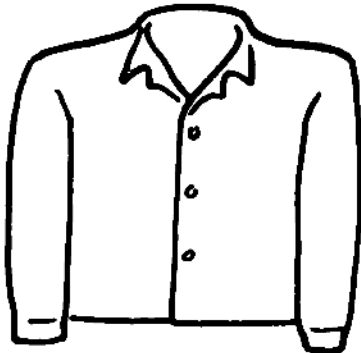
Cōhō jáá cúu yāha.

Este plato está roto.



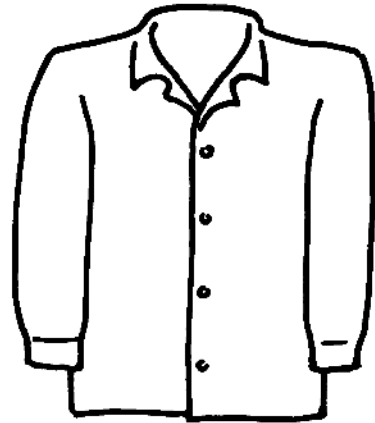
Cōhō yáha chí ntāhvī.

Esta camisa es corta.



Sūhnū yáha chí cufí.

Esta camisa es larga.



Sūhnū yáha chí cání.

Ese niño es delgado.



Sūchi yíí yūcan chī
tiyóhó-yí.

Ese niño es gordo.



Sūchi yíí yūcan chī cáhnu-yi.

Esa niña es alta.



Súcún sūchi sīhí yūcan.

Esa niña es baja.



Sulú sūchi sīhí yūcan.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Es un sombrero.



Yōxini cúu.

Son dos sombreros.



Uū yōxini cúu.

Es un pollito.



Chīlii cúu-tī.

Son dos pollitos.



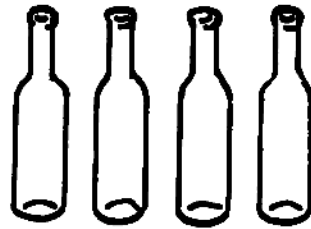
Uū chīlii cúu-tī.

Son tres pájaros.



Unī saā cúu-tī.

Son cuatro botellas.



Cūūn botella cúu.

Son cinco perros.



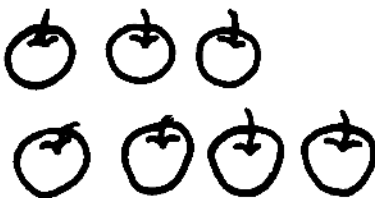
Uhūn inā cúu-tī.

Son seis árboles.



Iñū yutnun cúu-nū.

Son siete manzanas.



Ujā manzana cúu.

Son ocho tunas.



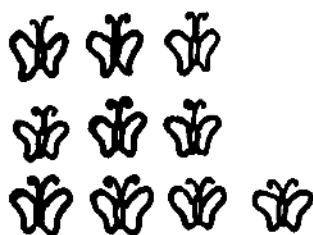
Unā chīqui cúu.

Son nueve estrellas.



Īin lucero cúu.

Son diez mariposas.



Uxī tīcūvá cúu.

Hay diez abejas.



Iyó ūxī ñūñū.

Hay ocho flores.



Iyó unā itā.

Aquí están tres frijoles.



Yāha cájīin unī nduchi.

Allí están cinco maíces.



Yūcan cájīyo uhūn nūnī.

Estos son algunos
números.

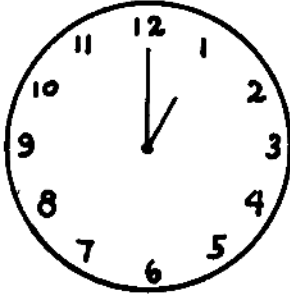
1	uno	iin
2	dos	ūū
3	tres	ūnī
4	cuatro	cūūn
5	cinco	ūhūn
6	seis	īñū

Estos son más números.

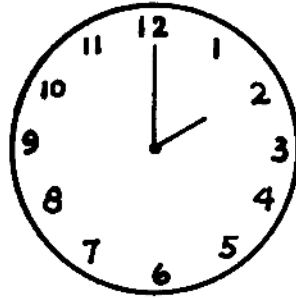
7	siete	ūjā
8	ocho	ūnā
9	nueve	īīn
10	diez	ūxī
11	once	ūxī iin
12	doce	ūxī ūū

Es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



¿Qué hora es?
Son las dos.

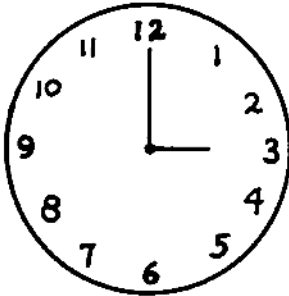


Lin reloj cúu.

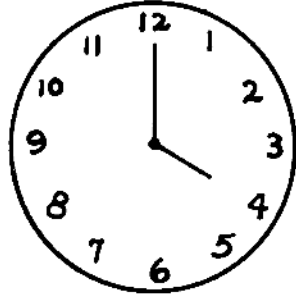
¿Nā hora cúu?
Cāhiin cúu.

¿Nā hora cúu?
Cāhūū cúu.

¿Qué hora es?
Son las tres.



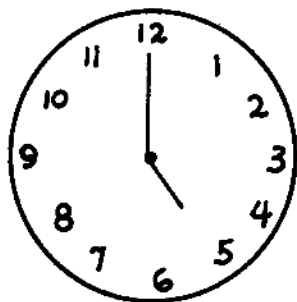
¿Qué hora es?
Son las cuatro.



¿Nā hora cúu?
Cāhūnī cúu.

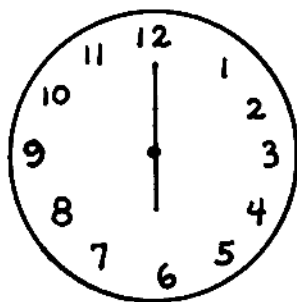
¿Nā hora cúu?
Cācūūn cúu.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



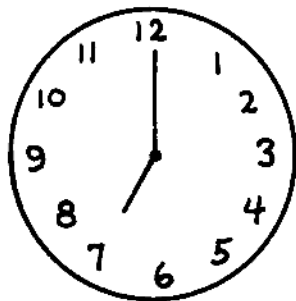
¿Nā hora cúu?
Cāhūhūn cúu.

¿Qué hora es?
Son las seis.



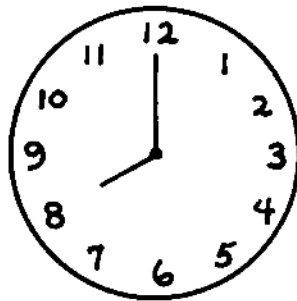
¿Nā hora cúu?
Cāhīnū cúu.

¿Qué hora es?
Son las siete.



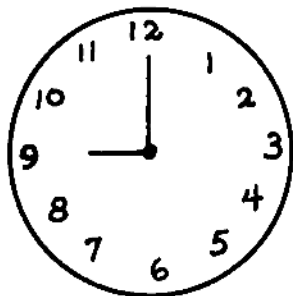
¿Nā hora cúu?
Cāhūjā cúu.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



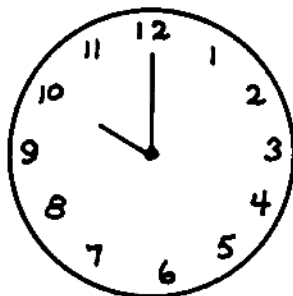
¿Nā hora cúu?
Cāhunā cúu.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



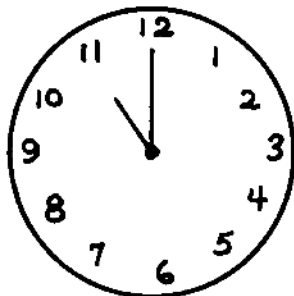
¿Nā hora cúu?
Cāhīin cúu.

¿Qué hora es?
Son las diez.



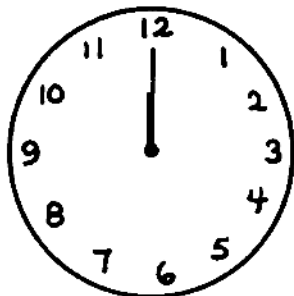
¿Nā hora cúu?
Cāhūxī cúu.

¿Qué hora es?
Son las once.



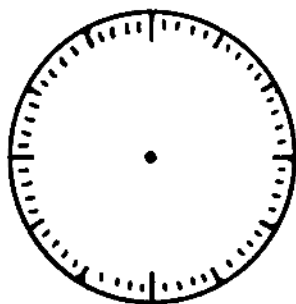
¿Nā hora cúu?
Cāhūxī iin cúu.

¿Qué hora es?
Son las doce.



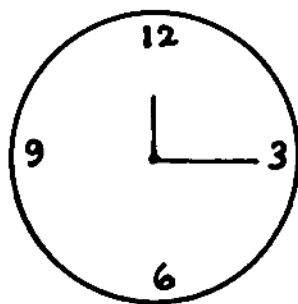
¿Nā hora cúu?
Cāhūxī ūū cúu.

Una hora tiene 60 minutos.



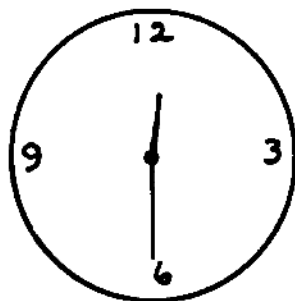
Unī xico minuto cúu iin hora.

Son las doce y cuarto.



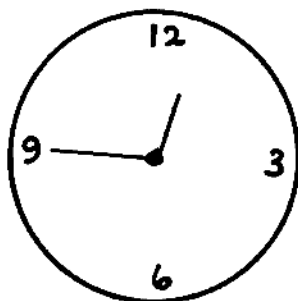
Cāhūxī ūū xiāhūn minuto cúu.

Son las doce y media.



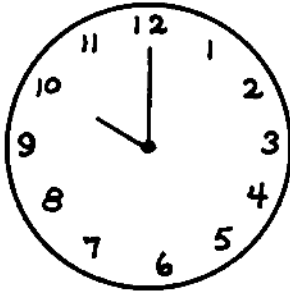
Cāhūxī ūū yósāvá cúu.

Son las doce cuarenta y cinco



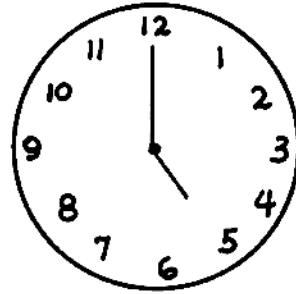
Cāhūxī ūū ūū xico uhūn minuto cúu.

Llego a la escuela a las 10 de la mañana.



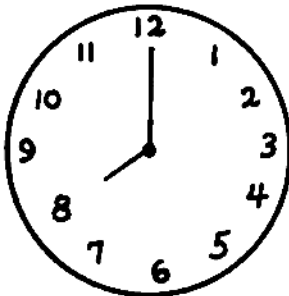
Jáa-sán escuela cāhuxī
jā néhēn.

Nos vamos a nuestra casa a las 5 de la tarde.



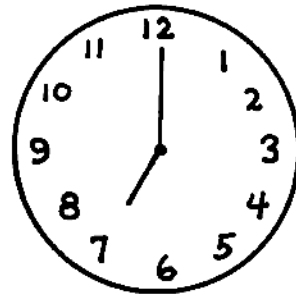
Nóhōn vióho cāhūhūn jā
ñíni.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Jāncotúú-sán quixí-sán
cāhūnā jā quíhvī.

Me levanto a las 7 de la mañana.



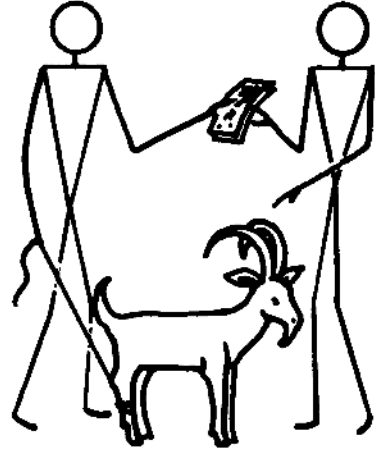
Ndácoo-sán cāhūjā jā néhēn.

El dinero nos sirve para comprar. Cuando trabajamos nos pagan con dinero.



Jíhín xúhún chī cúu cuoon
ntācá-ni ndatnīnu. Núú
sáha tniño cátniin yāhvi-yi
yóhó jíhín xúhún.

Cuando vendemos un chivo,
nos pagan con dinero.



Núú xícó íin ndixíhyú je
cátaa-yi xūhun nóō.

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



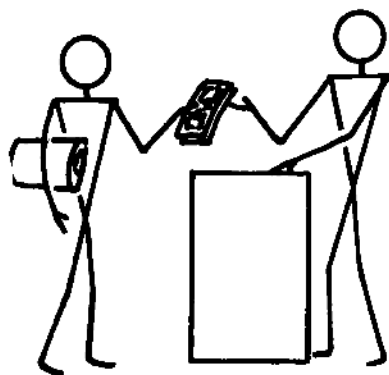
Núú xícó íin vaca je
cátaa-yi xūhun nóō.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



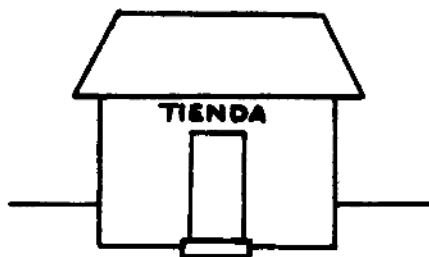
Núú cuoon nuní je cuōho
xúhún.

Cuando compramos manta, sal y jabón, pagamos también con dinero.



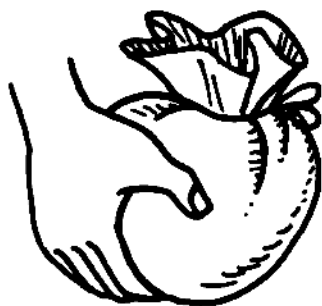
Núú cuoon manta, ññī jīhín namá, je suni cuōho xúhún.

En la tienda venden maíz, jabón, sal, manteca, ropa, pañoletas, y muchas cosas más.



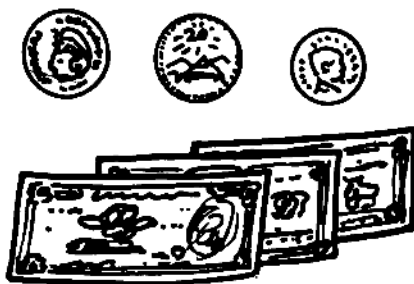
Nūu tienda chí cūyāhvi nunī, nāmā, ññī, xāhan, sahma, pañoleta, jīhín ntācá-cā ndatnñū.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Cuiní jā cōtó vōho xóhón sácuāha canta jā cuōon ntācá jā jññóhón.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Cuiní jā cuinó nā xūhun cácuu sácuāha cuinō sá cuōho.

Este hombre es delgado,
pesa 30 kilos.



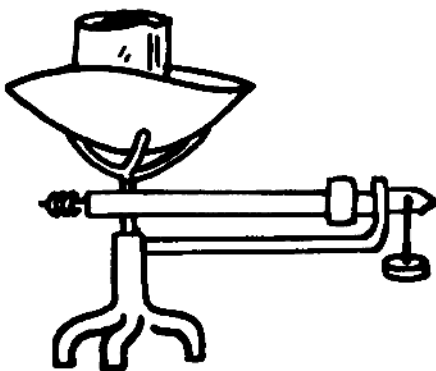
Tēe yāha chī tiyóhó-dé.
Ndéque-de ocō ūxī kilo.

Este hombre es gordo,
pesa 80 kilos.



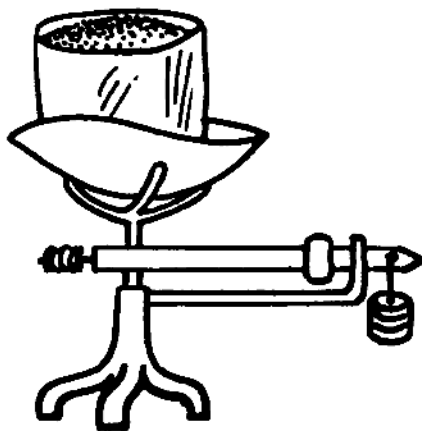
Tēe yāha chī cāhnu-de.
Ndéque-de cuūn xīco kilo.

Este es un kilo de frijol.



Jā yāha cúu iin kilo nduchi.

Estos son 5 kilos de
azúcar.



Jā yāha cúu uhūn kilo
azúcar.

El kilogramo es una medida de peso.



Kilogramo cúu iin medida
jā jánquīcuāha.

El gramo es otra medida de peso.



Gramo cúu incā tucu medida
jā chícuōho ndátníñu.

Esta línea es corta.



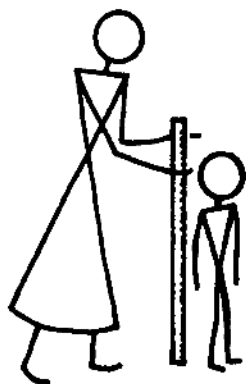
Cuítí raya yāha.

Esta línea es larga.



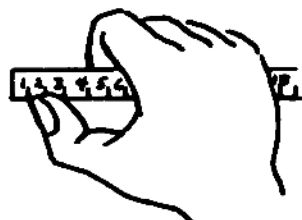
Raya yāha chí cání.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



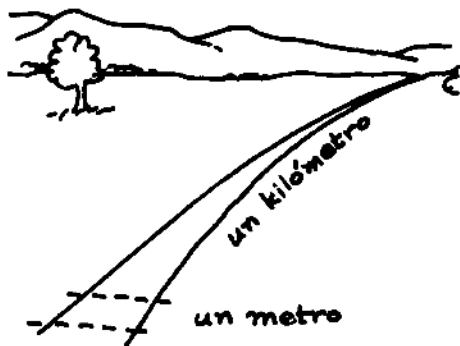
Iyó ciento centímetro jā íin metro. Ciento centímetro cúu iin metro.

Un metro es más largo que un centímetro.



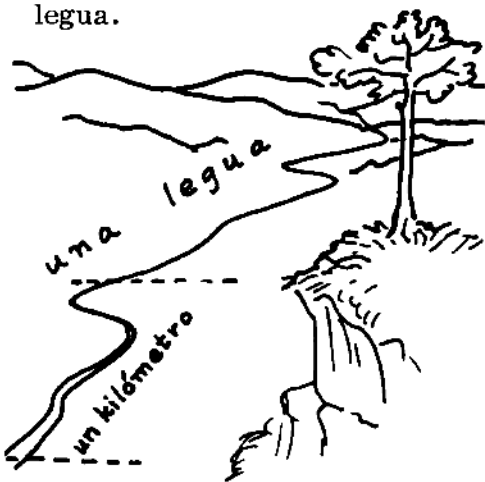
Cání-cá iin metro jā cúu iin centímetro.

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



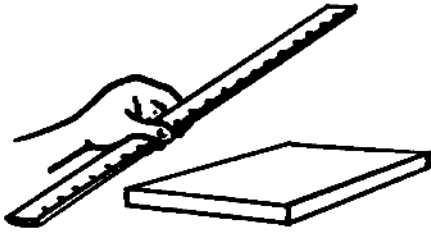
Centímetro, metro, jhín kilómetro cácuu medida jā cání.

Un kilómetro tiene mil metros. Hay como 6 kilómetros en una legua.



Iin kilómetro ndéque mil metro. Ndéque vesí iñũ kilómetro jā íin legua.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



Iyó iin tabla-lī. Quihin cuāha-lī jhín regla.

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.

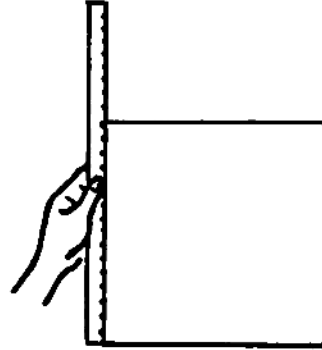
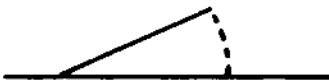


Tabla yāha chī cuadrada cúu-nū. Inuu ndicúun lado.

Este ángulo mide una abertura angosta.



Angulo yāha yícuāha iin abertura cuíñí.

Este ángulo mide una abertura ancha.



Angulo yāha yícuāha iin abertura jité.

Así hago una línea
recta.



Séhe sáha-sán iin línea
ndoo.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



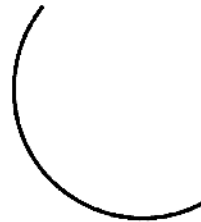
Sáha-sán iin línea núcuñí,
nání vertical.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



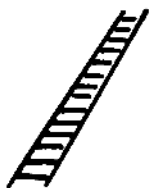
Sáha-sán iin línea jā cātuú,
nání horizontal.

Así hago una línea
curva.



Séhe sáha-sán iin línea
curva.

La escalera está inclinada.



Ndétuu xíin escalera.

El árbol está horizontal.



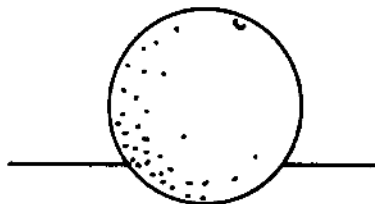
Yutnun yáha chī cātúú
ndíjin-nū.

Esta es media naranja.



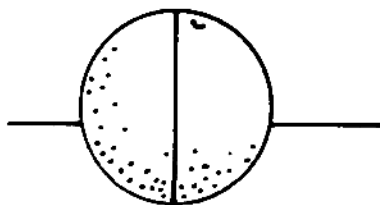
Jā yáha chī sava-ni
naranja cúu.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



Jā yáha cúu naranja.
Naranja chī tflúú.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Uū naranja sava cúu iin
naranja níi.

Mis manos están sucias.



Ñúmá ndáhá-sán.

Ahora están limpias.



Vitnan chī íyó ndoo.

Esta toalla está sucia.



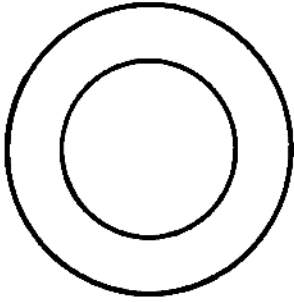
Ñúmá toalla yāha.

Ahora está limpia.



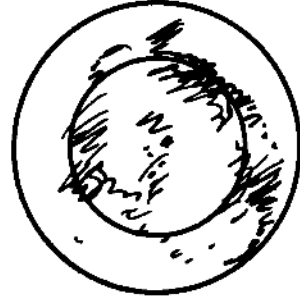
Vitnan chī íyó ndoo.

Este plato está limpio.



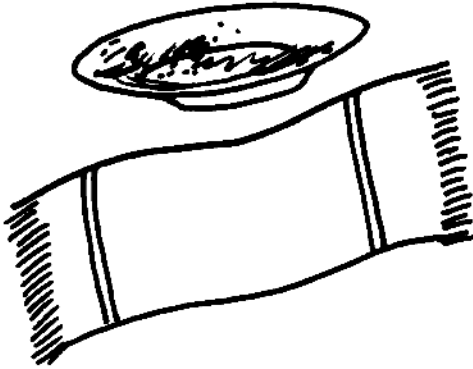
Cōhō yáha chī íyó ndoo.

Este plato está sucio.



Cōhō yáha chī ñúmá.

El plato está sucio, pero
la toalla está limpia.



Cōhō chī ñúmá co toalla
chī íyó ndoo.



La cara de
este niño
está sucia.

Nūu súchí yáha chī ñúmá.

Ahora está
limpia.



Vitnan chī íyó ndoo.

Debemos lavarnos siempre para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Cániní cúcho sácuāha coo ndoo. Nāyivi nūmá chí xāan quīni jíto-yi.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Cuiní jā ndándaha-lo xihná-cā sá caa-lo stāa.

Al levantarte debes lavarte y peñarte.



Ndandaha-lo hora ndácōo-lo je ndatnihin-lo cucá xini-lō.

Esta niña está despeñada.



Xāan tíchíí xīnī súchí yāha.

Ahora su mamá la está
peinando.



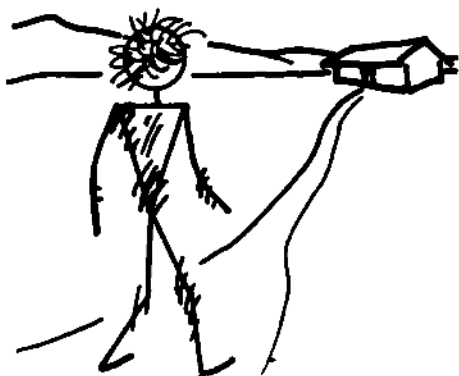
Vitnan chī tñhin naná-yi
cucā xinī-yí.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



Luu jíto-yi chī
ndācuhun-ni-yi xinī-yí.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



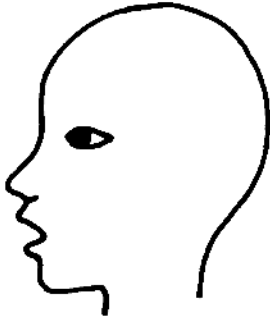
Quihīn sūchi yáha escuela
je ñúmá-yí.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



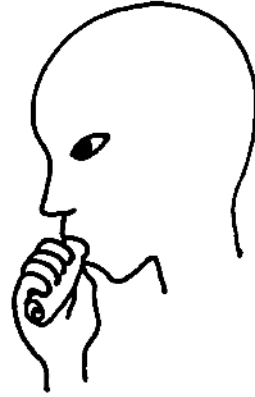
Quihīn sūchi yáha escuela
je íyó ndoo-yi.

La boca sirve para hablar.



Jhín yóhó chí cōhōn.

La boca también sirve para comer.



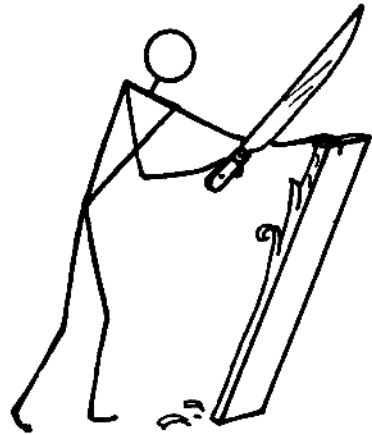
Suni jóó stāā jhín yóhó.

Las manos sirven para hacer las cosas.



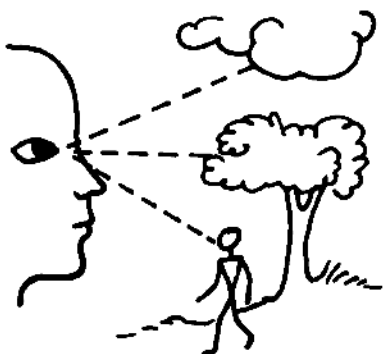
Sáha tniño jhín ndóhó.

No se puede trabajar sin usar las manos.



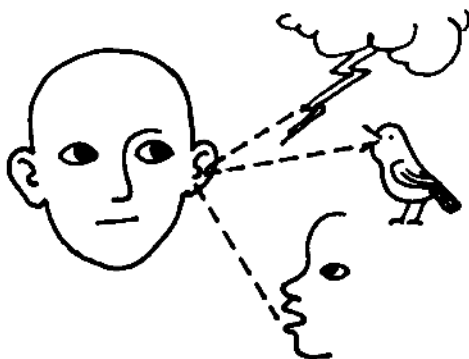
Mā cūu sáha tniño núu mā cuātniño ndóhó.

Se aprende mucho con
los ojos.



Cuāhā jinó jhín ndúchó.

Se aprende mucho con
los oídos.



Cuāhā jácūhun inō jhín
sóho.

Y con los dedos.



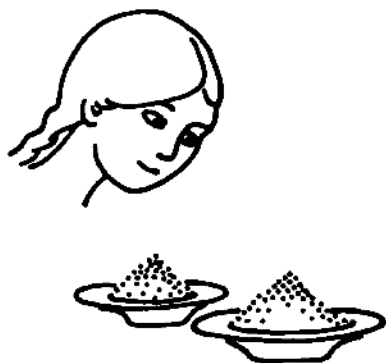
Je suni jhín ndáhá cuéchó.

También se aprende con
la lengua.



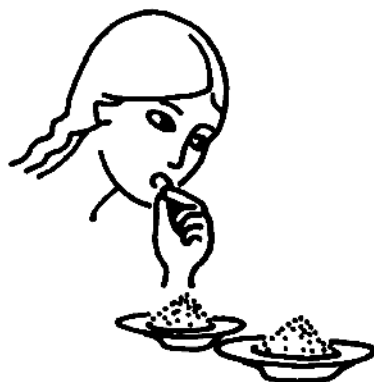
Suni jinó jhín yóó.

Esta muchacha tiene unos
povos blancos y no sabe
qué son.



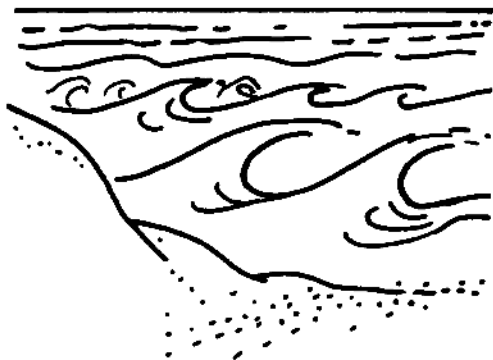
Névāha sūchi yāha uū yuchi
cuíjín je nā jiní-yi nāvá
cácuu.

Los prueba con la lengua y
entonces puede saber si
son sal o azúcar.



Jíto tnuní-yi jhín yáá-yí
je yūcán-na cuiní-yi núú
ñíí xí azúcar cúu.

La sal viene del agua del
mar. El agua del mar es
salada.



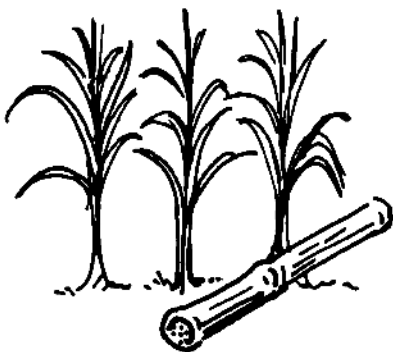
Nūu ndūte mar nióhōn ñíí.
Uhvā ndute mar.

La sal también se saca
de dentro de la tierra.
Hay minas de sal.



Suni cátava-yí ñíí chíí
ñuhun. Iyó mina ñíí.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



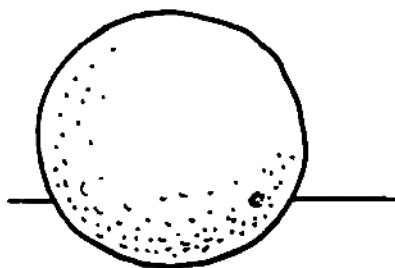
Cátava-yí azúcar nūū īin
planta nání ndoō stilá.
Iyó nūū nūū íhní.

El azúcar y la sal son dos clases de polvo blanco.



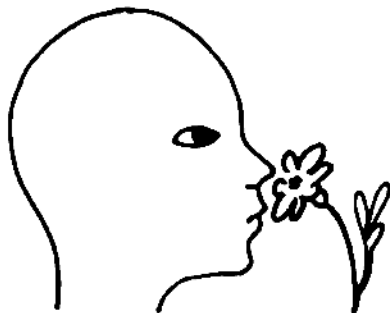
Azúcar jíhín ñíí cácuu uū
clase yuchi cuíjín.

La naranja es dulce como
el azúcar.



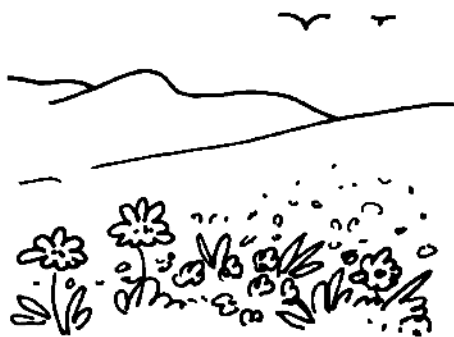
Naranja chí vixí-tí
ncūtnūhun azúcar.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



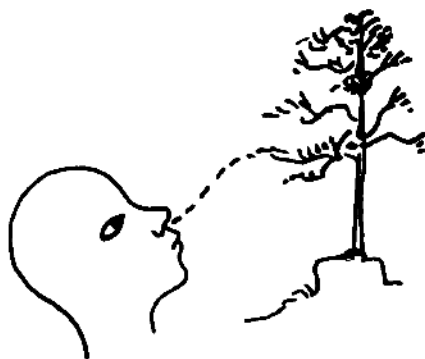
Jíhín stníōn chí tnáhnō.
Váha jáhān itā.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Xāan íyó itā ūndē yucu.
Xāan asín jáhān-dā.

El olor de los pinos es
agradable.



Asīn jáhān xīcō tnūyújá.

Estos cerdos están sucios,
huelan mal. Apestan.



Cuchí yāha cájīyo ñúmá-tí.
Inī jáhān-tí. Xīcō jáhān-tí.

Esta niña está limpia,
huele a jabón. Huele
bien.



Sūchi sīhí yāha íyó ndoo-yi.
Jáhān-yi xicō nāmā. Vāha
jáhān-yi.

Cuando hace frío nos tapamos.

Yo tengo frío.



Núú sáha vījin jácondio stícāa.

Cúvījin sāñáhán.

Cuando hace calor nos destapamos.

Yo tengo calor.



Núú sáha ihni stándiyo stícōo.

Cúihni-sán.

Cuando hace frío el agua se hiela.



Núú sáha vījin xaān chī uun-ni jácūhun yuhvā nūū ntéé.

Cuando el agua hierve es que está muy caliente.



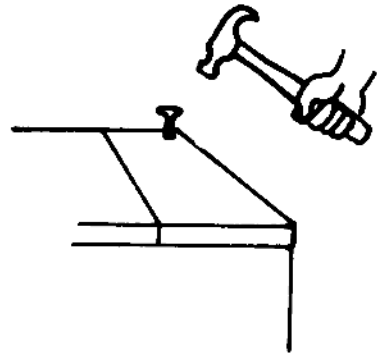
Núú jisó ndute chī jā fhní xaān-dé.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



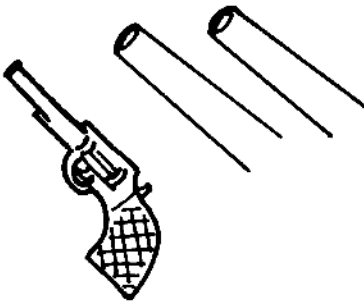
Sūchī yáha nēe-yi iin
martillo nūū ndāha-yí.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Cúun-yi martillo. Sícáján
martillo.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Tnūjīí chī xāan níhin
cáhndí-nū.

Oímos el ruido con los
oídos.



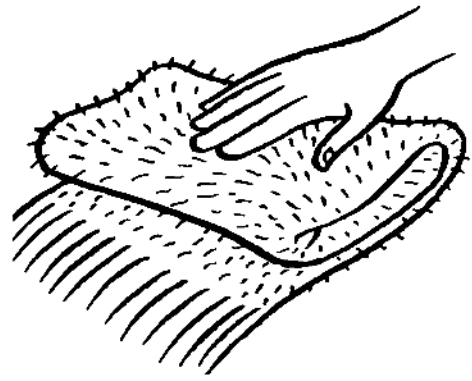
Jiní sōho hora cañá jhín
sōho.

Con la mano toco el pelo del gato.



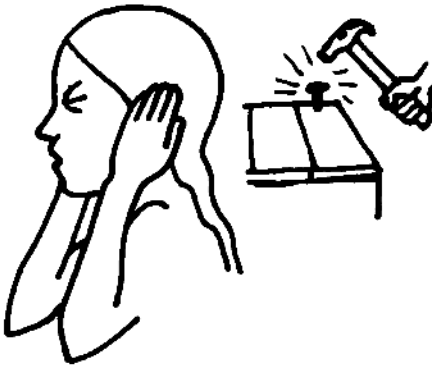
Jíhín ndáhá-sán quéhe-sán
ixi vílú.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



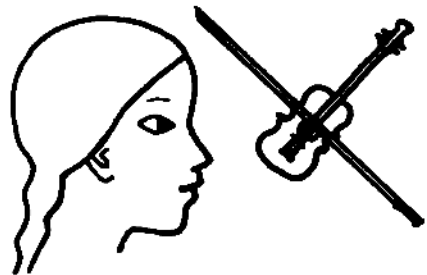
Quéhe-sán sticāa jíhín
ndáhá-sán. Túu vitá chí
ndayi.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Ñahan yáha chí jíní sōho-ña
já xāan nihin cañá je túu
cúsiī iní-ña.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



Vitnan níni-ña yāā. Cúsiī
iní-ña.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Cúsiī iní sūchi sīhí yāha.
Yūcán cúu jā jacú-yi.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Sūchi sīhí yāha túu cúsiī
iní-yi. Yūcán cúu jā
ndáhyī-yi.

Cuando una persona está
contenta, canta y ríe. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen buenas.



Núu cúsiī iní iin ñāyivi chī
jíta-yi je jacú-yi. Cui nó já
nióhōn ndátníñu jā játnahān
inō.

Quiero tener mucho maíz.



Cuāhā nuní cuiní-sán.

Quiero comer buena comida.



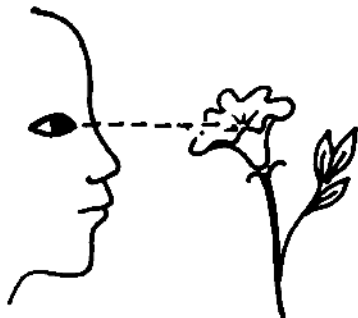
Caa-sán ndeyu váha
cuiní-sán.

Quiero tocar cosas suaves.



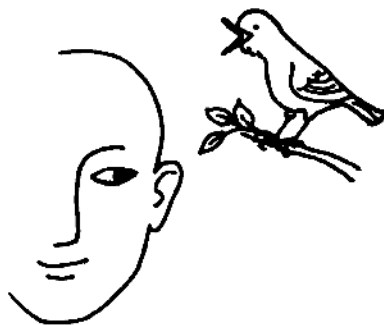
Quehe-sán jā vítá cuiní-sán.

Quiero ver cosas
hermosas.



Nděhe-sán jā lūu cuiní-sán.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



Cunini-sán yāā lūu
cuiní-sán. Jā yāha cúu jā
játnahān inī-sán.

El agua es muy útil para el hombre. No podemos vivir sin agua.



Cáñucúún xāan ntéé jā cūu
ñāyivi. Núú túu ntee chī
mā cótecō.

Sin agua no nacen las plantas.



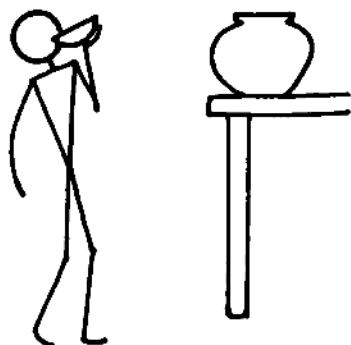
Núú túu ntee chī mā cāna
yūcū.

Con el agua nos
bañamos.



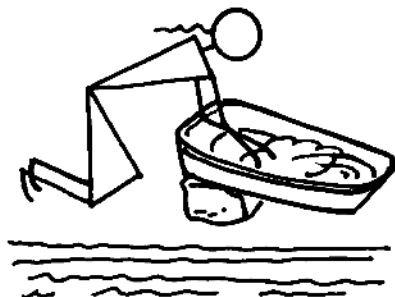
Jícho jhín ntéé.

Bebemos agua para
refrescarnos y para no
tener sed.



Jiôho ntéé sácuāha ndīco
anó jhín já má yichó.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Jhín nduté ndáqueto sáhmó.

El agua natural se encuentra
en las manantiales.



Niôhôn nduté níne nūū sócô.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
tapada sale el vapor.



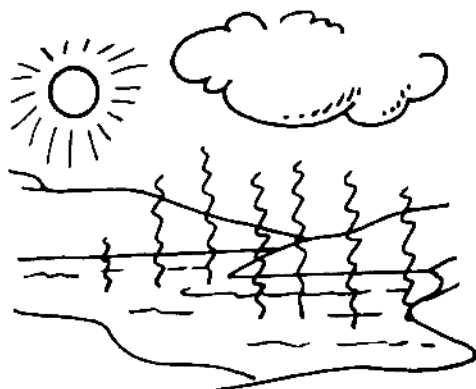
Núú xíchóhō ndúchí ín nūū
quísi ndíhyū yuhu je cána
yocō.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Núú jisó ndute de cána yocō.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Núú cáni ndeē ncándii xāan
íhní sáha je cána yocō nūū
ntēe.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Hora íyó vīcō túu jinó nūū
ncándii.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Ntee júncōo nuū vicó nání
saví.

Cuando la lluvia cae se dice que llueve.



Núú júncōo savī, cácohōn
já cúun savī.

La lluvia ayuda a que crezcan las plantas.



Núú cúun savī chí yachī
jáhnu yucū.

Hay nubes grandes en el cielo. Va a llover.



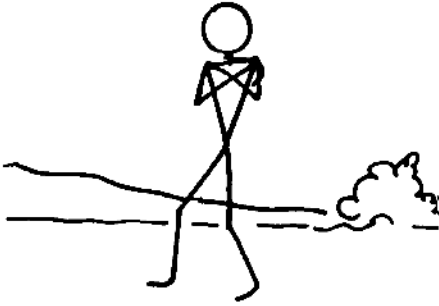
Iyó vīcō náhnu andivi.
Cuun savī.

Estamos mojados a causa de la lluvia.



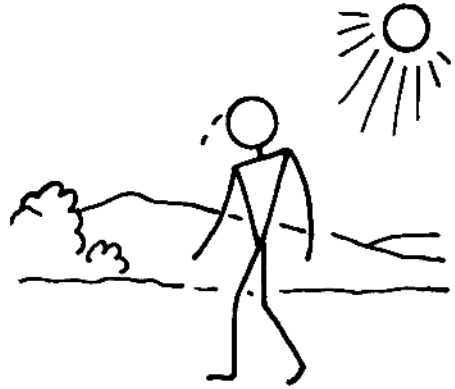
Xāán nchoo nsāhá sāvī.

Hoy hace frío porque llovió.



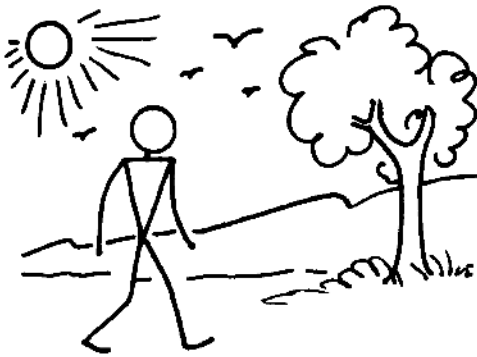
Vījin sáha vitnan chī ḡuu savī.

Ayer hizo calor, el cielo estaba claro. Ayer no llovió.



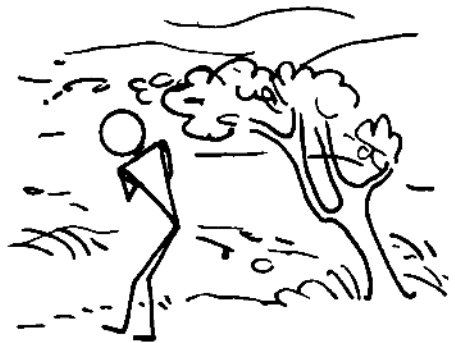
Nsāhá ihni ícu. Nī ndii.
Ñā ḡuu savī ícu.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Icu chī xāan váha nsāhá tiempo. Nī ndii. Nsāhá ihni. Túu ḡuu savī.

Hoy hace mal tiempo, hace viento, hace frío. Ha llovido mucho. Yo estoy mojado.



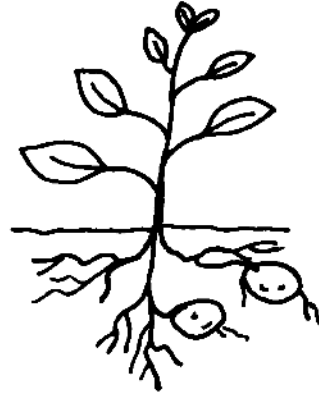
Vitnan chī xāan néé sáha tiempo. Quéé tachī. Vījin sáha. Ḥuu xāan savī. Nchii sāñáhán.

Las papas las produce
una planta.



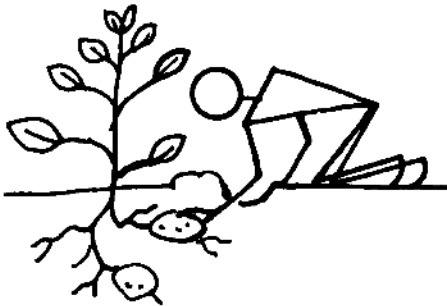
Iyó iin yucū jā quí tikuīti.

Esta planta tiene sus
raíces dentro de la
tierra.



Yíhi yoho yucú yáha chíi
ñuhun.

Las papas están dentro
de la tierra, junto con
las raíces y de allí las
sacamos para comerlas.



Chíi ñuhun cáyíhi tikuīti
cándeē tnáhan-tí jínín
yóhó-tí je yūcan
queniohon-tí cōo-tí.

Esta es una planta.

Jā yáha cúu iin yucū.

Es la flor.

Itā-nū cúu.

Son las hojas.

Ndaha-nú cúu.

Es la fruta.

Ndehē-nū cúu.

Es el tallo.

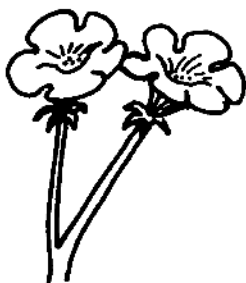
Yutnun-nú cúu.

Son las raíces.

Yoho-nú cúu.

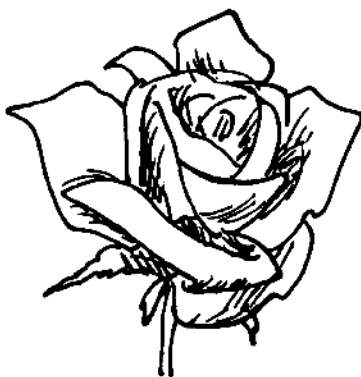


Las flores están en los tallos o en las ramas.



Itā chī cájīin-dā mehñu-nū
xí nū ndāha-nú.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Ndinūū nūū itā íyó. Jā
yāha cúu iin itā rosa.

Esta es una dalia.



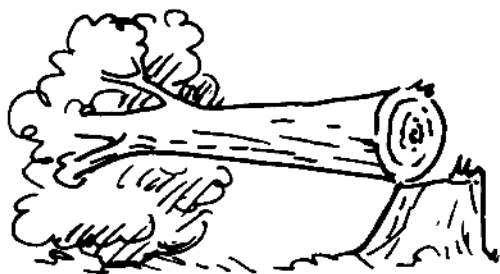
Jā yāha cúu itā dalia.

Este es un clavel.



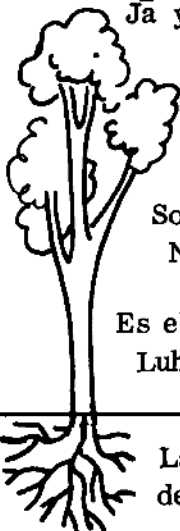
Jā yāha cúu itā clavel.

El tronco de los árboles
nos da madera.



Luhu-nú quée yutnun
játñño.

Este es un árbol.
Jā yáha cúu iin yutnun.



Son las hojas.
Ndaha-nú cúu.

Son las ramas.
Ndaha-nú cúu.

Es el tronco.
Luhu-nú cúu.

Las raíces están
debajo de la tierra.

Chīi ñuhun yīhi yoho-nú.

Hay diferentes clases de
árboles: pinos, encinos,
álamos, madroños,
manzanos.



Ndinūū nūū yūtnun íyó: Iyó
tnūyújá, tnūñūū, tnūhálamo,
tnūyūhdú, tnūmanzana.

Unos árboles nos dan madera
dura como el encino. Otros
árboles nos dan madera
suave como el pino.



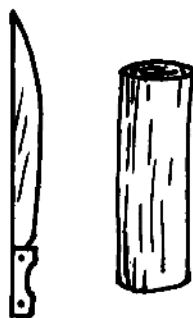
Iyó yutnun cájī játñño
ncūtnūhun tnūñūū. Iyó
sava-cā jā vítá ncūtnūhun
tnūyújá.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



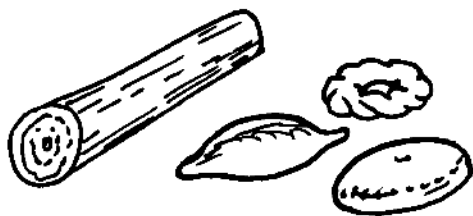
Jíhín yútnún sóho vióho je
ntácá-cā ndatnīnu jā jíñóhón
nāsa coo nāyivi.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Cāa chí xāān ndává.
Ndava-cá jā cūú yutnun.

La madera es más dura que
el pan.



Ndava-cá yutnun jā cūú pāā.

La manzana está en una
rama.



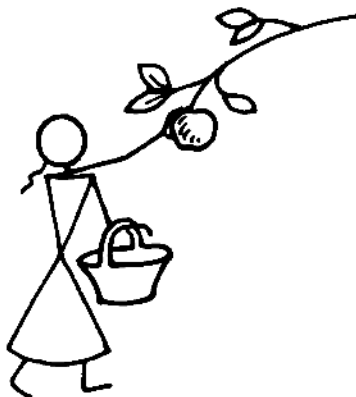
Manzana chí ntácaa iin nuū
ndāha-nú.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Yíndaha súchí lúlí yáha iin
canasta.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



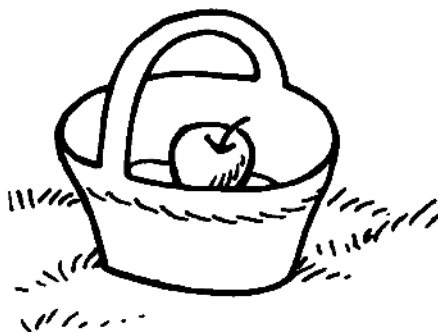
Cánehen-yi ndaha-yí je
cájá-yí manzana.

Pone la manzana en la
canasta.



Chínee-yi manzana nūū
canasta.

La canasta está ahora sobre
la tierra y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



Núcuñí canasta nūū ñūhun
je cánee manzana já
ncūnehen-yi.

La manzana es una fruta,
la da un árbol.



Manzana chī jā vixí cúu je
fín xinī yūtnun.

La naranja también es
una fruta.



Naranja chī suni jā
vixí cúu.

Las ciruelas y las peras
son frutas.



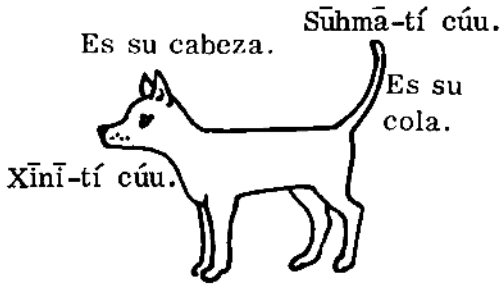
Ciruela jhín péle chī
ndehe cácuu.

Las manzanas y los
plátanos son frutas;
pero son diferentes.



Manzana jhín ndicá chī
jā vixí cácuu, co sín sín
jā vixí cácuu.

Es un perro. La cabeza,
las patas y la cola, son
partes del cuerpo del
perro.



El perro tiene cuatro patas.
Iyó cūun jáhā iná.

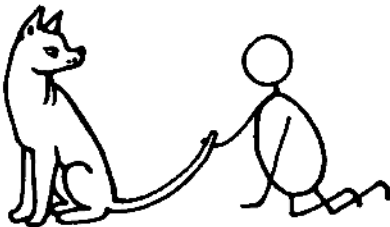
Inā cúu-tí. Xīnī-tí, jáhā-tí,
je sūhmā-tí cácuu parte inā.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



Cándetnáhan sūchi lúlí yáha
jǎhín iná cájīn-yi nuū
ñūhun.

El niño coge al perro
por la cola.



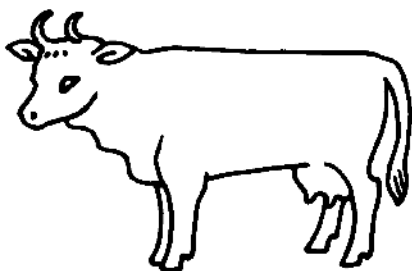
Tnīin-yi suhmā-tí.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



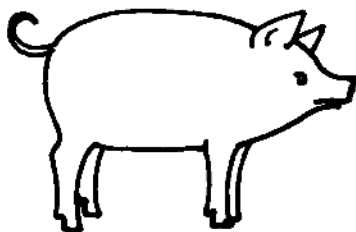
Xīnī iná cúu. Iyó nduchi-tí,
stnīin-tí jǎhín yúhú-tí.

La vaca es un animal. La vaca nos da leche.



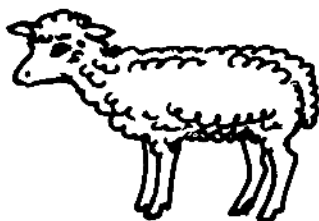
Vaca cúu iin quiti. Táa-tī leche jíóho.

El cerdo o cochino es un animal. Nos da su carne para comer.



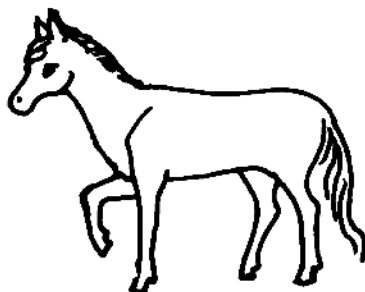
Quinī xí cuchí suni quiti cúu-tī. Táa-tī cúñu-tī jóó.

La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.



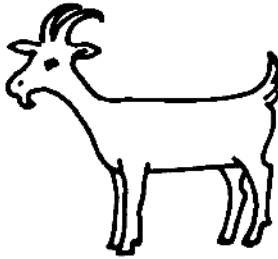
Lanchi cúu iin quiti. Sóho stícāa jhín íxí-tí.

El caballo también es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.



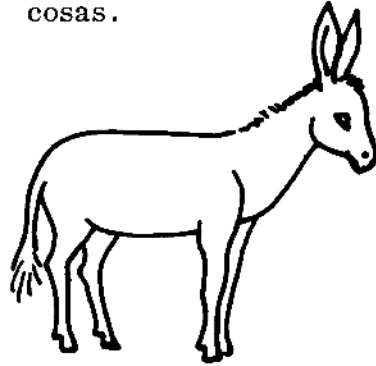
Cuayú chí suni quiti cúu-tī. Chíndee-tí yóhó cónsoo-tī ín jā vée jhín já cāco yachó íchí.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



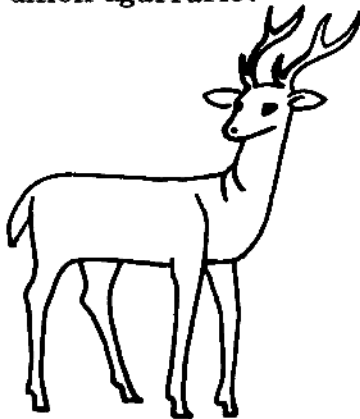
Ndixíhyú suni quiti cúu-tī.
Yihvi-tí játníño quívi nuū
ñūhun núū itó.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



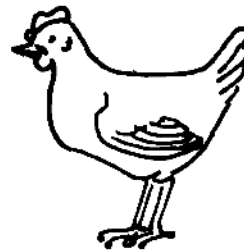
Suni quiti cúu burro.
Chíndee-tí yóhó jótajī-tī
tútnún jhín íncā ndatnīñu.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



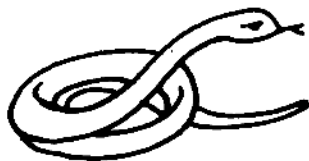
Quiti cúu isū. Co túu íyó-tī
jióhón. Yii cúu jā tnion-tí.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



Quiti cúu tīla. Tāa-tī ndiví
jhín cúñu-tī jóó.

La víbora también es un animal. Pero si nos muerde nos moriremos.



Cōō suni quiti cúu-tī. Co núu na cáyihī-tī yóhó chí coō.

Los pájaros son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.



Saā suni quiti cúu-tī. Cándasáha siī iní-tī yóhó núu cájita-tī.

Las moscas son animales. Estos son malos porque en sus patas llevan muchas enfermedades.



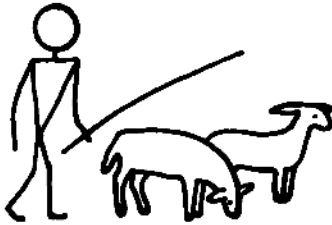
Chucun suni quiti cúu-tī. Quiti yáha chí māsúú quiti váha cúu-tī chí nsóo xaān cuéhē nūū jáhā-tī.

Las vacas, las víboras, los pájaros y las moscas, son animales; pero son diferentes animales.



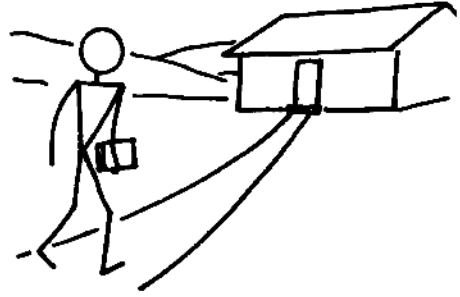
Xīndīquī, cōō, saā, jíhín chúcún suni quiti cácuu-tī. Co síin síin quiti cácuu-tī.

Este niño cuida los borregos.
Su trabajo es pastorear,
pero no va a la escuela. Es
pastor. Nunca aprenderá a
leer ni a escribir.



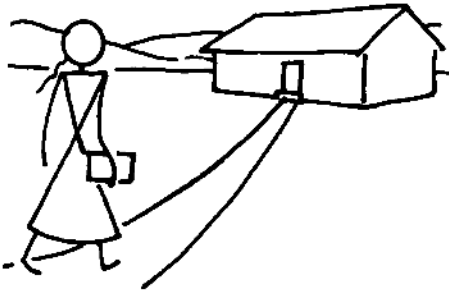
Jíto sūchi yáha lanchi.
Tniñu-yi cúu jā cōtó-yi
lanchi, co túu jíca-yi
escuela. Sūchi jíto lanchi
cúu-yi. Mā cuiní-yi
cahvi-yi ni tee-yi tutū.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además ayuda a su papá
en el trabajo.



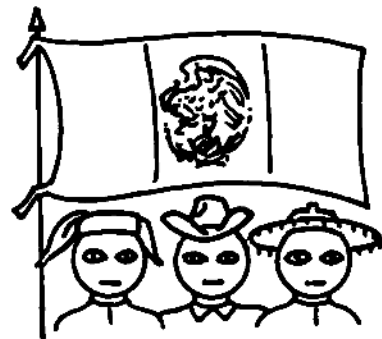
Jíca sūchi yáha escuela.
Tniñu-yi cúu jā sícuáha-yi.
Co suni chíndéé tnáhan-yi
jín tató-yi.

Esta niña también va a la
escuela. Su trabajo es
estudiar. Además ayuda
a su mamá en los quehaceres
en la casa.



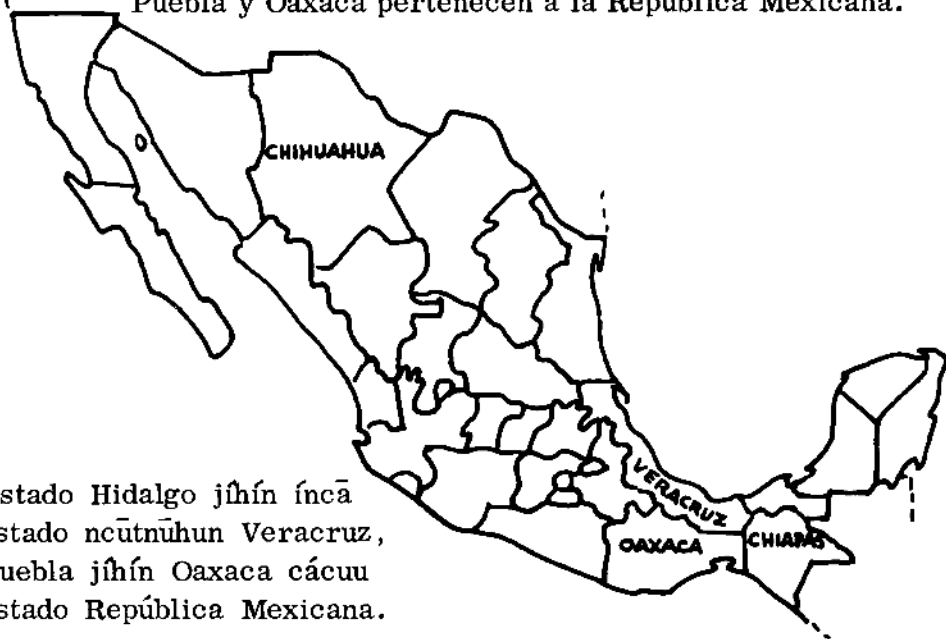
Sūchi síhí yáha suni jíca-yi
escuela. Tniñu-yi cúu jā
sícuáha-yi. Co suni chíndéé
tnáhan-yi jín naná-yi
vehe-yi.

Todos los que nacemos en
la República Mexicana
somos mexicanos.



Ntācá ñāyivi cācacu
República Mexicana cācucu
mexicano.

El estado de Hidalgo y otros estados como el de Veracruz, Puebla y Oaxaca pertenecen a la República Mexicana.



Estado Hidalgo jhín incā
estado ncūtnūhun Veracruz,
Puebla jhín Oaxaca cácuu
estado República Mexicana.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.

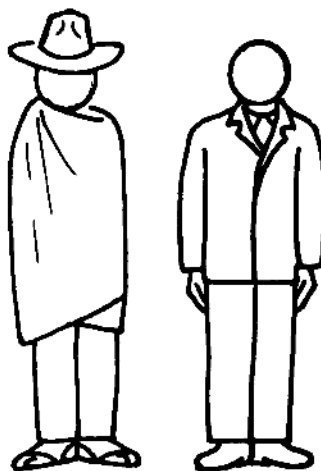
En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



Capital República Mexicana
nání Nūcōhyó.

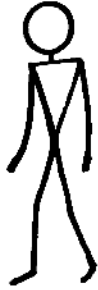
Presidente República chí
cānee-de Nūcōhyó.

Tantos los indígenas como los mestizos somos mexicanos.



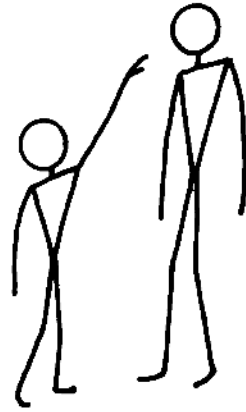
Nāyivi indígena ncūtnūhun
ñāyivi mestizo cácuu
mexicano.

Este muchacho tiene 10 años.



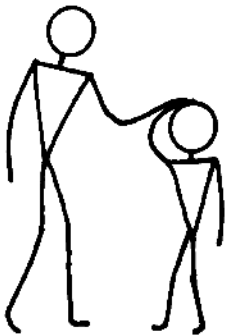
Sūchi yáha íyó-yi uxī cuiyā.

Un día será hombre.



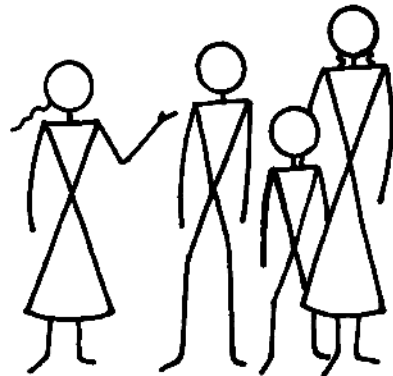
Ndéé iin quivī cocuu-yi
iin tēe.

Antes era un niño pequeño.



Luli xāan-cá-yi ncúu.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



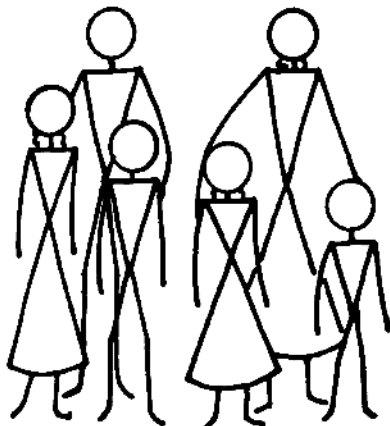
Iyó ūū cuāha je iin cuhū
ñahan lúlí yáha.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



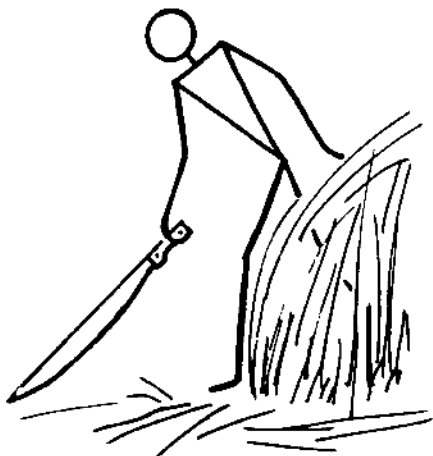
Ndicúūn sūchí yáha cácuu
cuāha.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



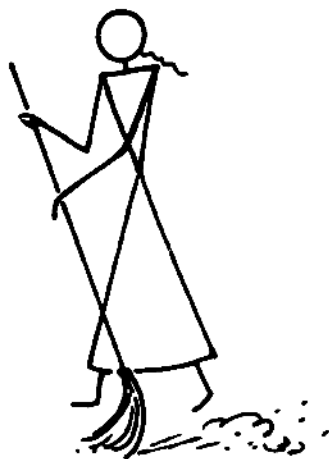
Ntācá-yi jīhín tatá-yi
naná-yi cácuu iin familia.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



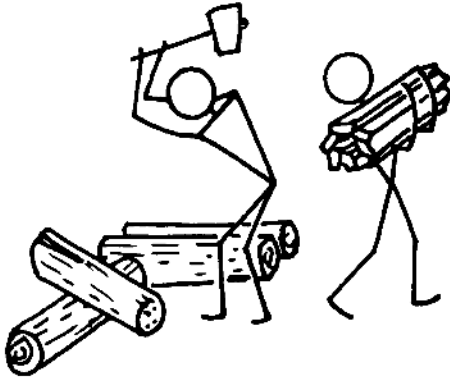
Sáha tniñu tatá-yi itū
sácuāha nohōn-de jīhín já
jíncaa-dé jīhín familia-de.

La madre trabaja en la casa.



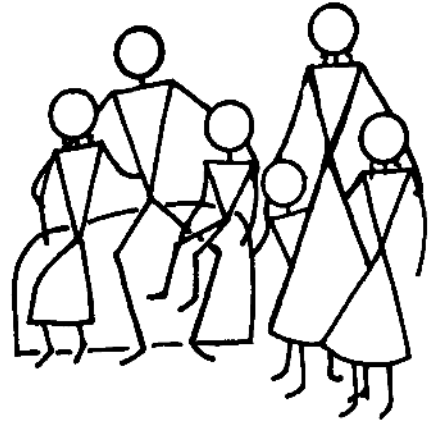
Sáha tniñu naná-yi vehe.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



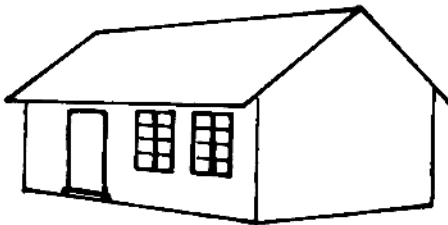
Jáncoo sēhe-de escuela co
cáchine-de yi tatá-yi nā
tñiñu táhví-dé.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



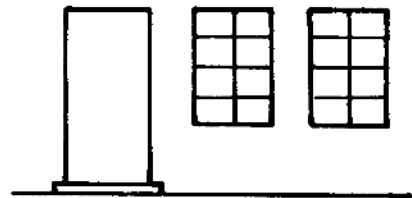
Ntácá-de xaān maní
cájīyó-de je cáкусиī iní-de.

Es la escuela.



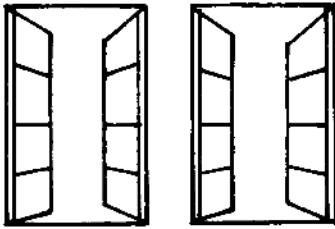
Escuela cúu.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



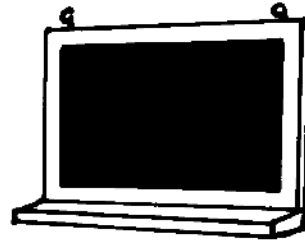
Iyó ūū ventana je iin yéhé.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Jā yāha cácuu ventana je
cánune sácuāha na quívi
tachī.

Este es un pizarrón.



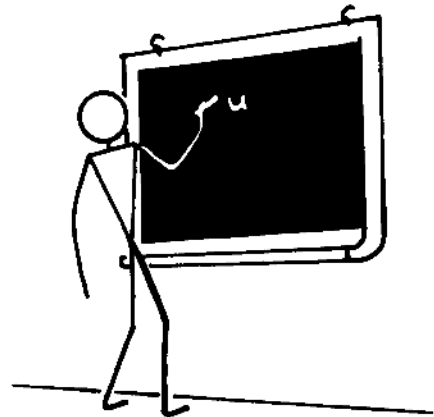
Jā yāha cúu iin pizarrón.

Este es el maestro



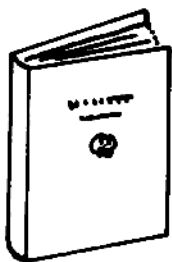
Tēe yāha cúu maestro.

Está escribiendo en el
pizarrón.



Tēe-de nuū pizarrón.

Es un libro.



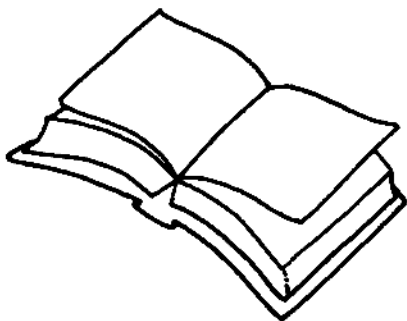
Libro cúu.

En el libro estudiamos.



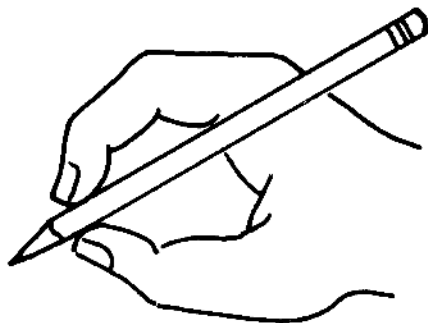
Nūū libro cásiuóho.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



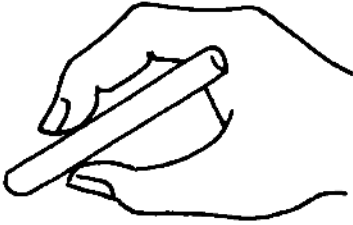
Núne nūū libro. Ndaha libro cácuu.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



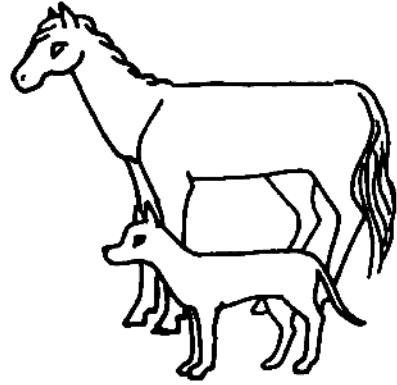
Jā yáha cúu lápiz. Jíhín lápiz cátió nūū cuaderno.

Este es un gis. Con él
escribe el profesor en el
pizarrón.



Jā yāha cúu gis. Jhín gis
tée maestro nuū pizarrón.

Unos animales son
inteligentes. El caballo
es inteligente. El perro
es inteligente.



Cájīyo quiti vivo. Cuayú
chī vivo-tī. Inā chī vivo-tī.

Pero el perro no es tan
inteligente como el hombre.
El hombre es más inteligente
que todos los animales.



Co inā chī túu vivo-tī sá
vivo tē. Tē chī vivo-cā-de
jā cúu ntācá quiti.

Cuando somos chiquitos,
aprendemos en nuestra
casa, nuestros padres
nos enseñan.



Sáni-ni cuéchó chī cácutūhvo
vióho, cácastnūhún tató nóo.

Nos enseñan a caminar.



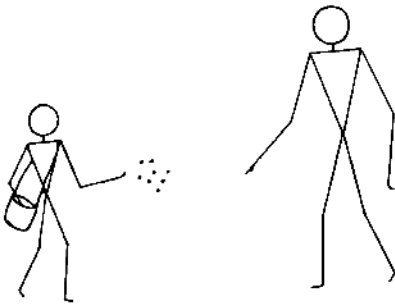
Cácastnūhun-dé nōō nāsa
caco.

Nos enseñan a comer.



Cácastnūhun-dé nōō nāsa
coo stāā.

Nos enseñan a sembrar.



Cácastnūhun-dé nōō nāsa
chioho tatá.

Nos enseñan a moler maíz.



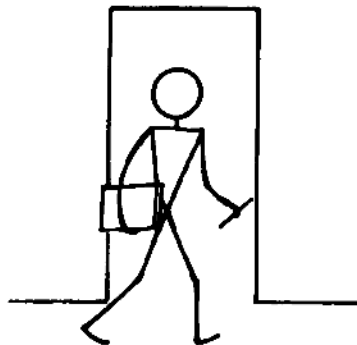
Cácastnūhun-ñā nōō sá
ndico ndácu.

Nos enseñan a lavar la ropa.



Cácastnūhun-ñá nōō sá
ndaqueto sáhmó.

Cuando somos más
grandes, cuando tenemos
6 años, aprendemos más
si vamos a la escuela.



Co núú na cújāvāha-cō na
cōo iñū cuiyā, cutūhva-cō
escuela.

Para aprender en la
escuela tenemos que ir
todos los días, no
faltar nunca y estudiar
mucho.



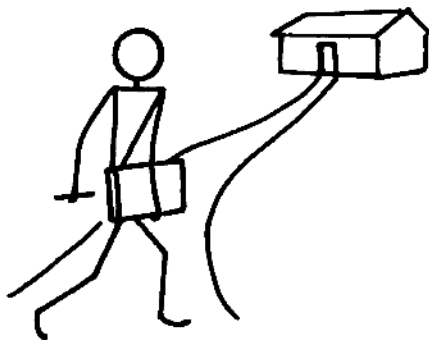
Sácuāha jā na cútūhvo
escuela, cuiní jā quióhōn
ntācá quiivī. Mā cúmani
cuító je sicuāha xoōn.

Si no vamos a la escuela,
creemos en muchas
mentiras.



Núú mā quióhōn escuela,
cándíjo ntācá-ni jā
cáxindáhvi ñāyivi yóhó.

Si quieres saber verdades,
tienes que ir a la escuela.



Núú cuiní-lō já cuiní-lō já
ndāā, cuiní já quihín-lō
escuela.

Cuando no sabemos una
cosa, se la preguntamos a
otra persona. Quien
nos puede enseñar y dar
nuevas ideas es el maestro.



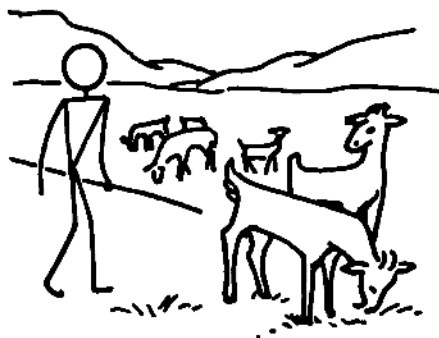
Núú iin jā ñā jinó nāva cúu,
catnōhon incā ñāyivi. Ñāyivi
cástnūhun cuahā consejo nōō
cúu maestro.

Para saber lo que dicen los
libros tenemos que ir a la
escuela, adonde el maestro
nos enseñará a leer y a
escribir y hacer cuentas.
Así como a hablar castilla o
español que es el idioma que
se habla en la República
Mexicana.



Sácuāha cuinō já cácahān libro, cuiní
já quiōhōn escuela núú cástnūhun maes-
tro nōō sá cahvo jhín sá tio tutú jhín
já sōho cuenta. Suni cuinō cōhōn cas-
tellano o español já cúu yuhu já
cácahān-yi ní República Mexicana.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



Juan íyó-yi ujā cuiyā.

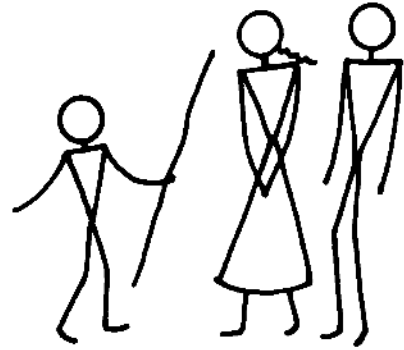
Jíto-yi ndixíhyú.

Lo encontró el maestro y lo invitó a la escuela.



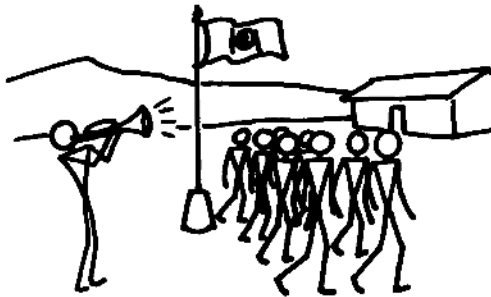
Ndānihīn maestro-yi je
ṅāhān-de jīhi-de-yi jā
quhīn-yi escuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



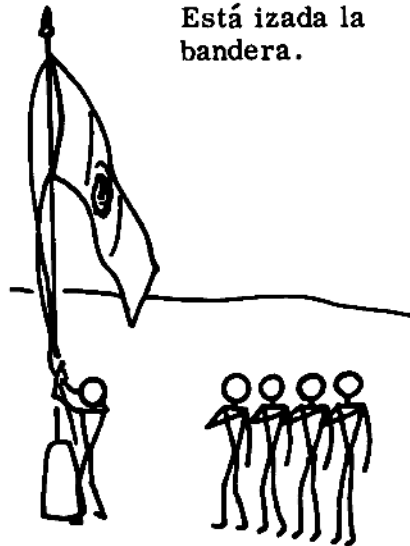
Ncāstnūhun Juan nūū tatá-yi
nūū naná-yi. Cuu nsā,
ncācaā-de.

El 5 de mayo no hubo clases.
Es fiesta nacional.



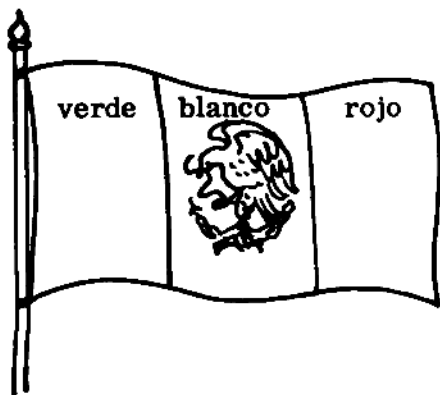
Uhūn mayo túu jíyo escuela.
Vico nacional cúu.

Está izada la bandera.



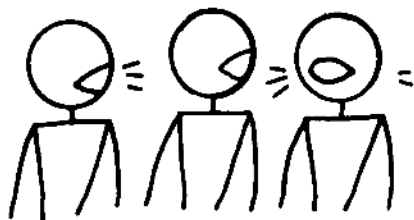
Ntáa bandera.

La bandera de México
tiene tres colores:



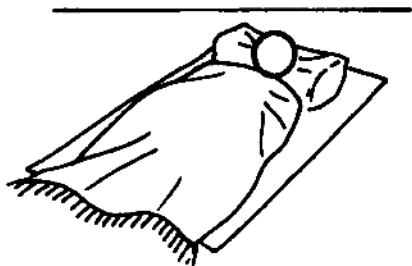
Bandera México íyó ūnī
color.

Juanito oyó cantar el
Himno Nacional. Su
profesor le explicó que
siempre que lo oyera
pensara en México, su
Patria.



Nini Juan já ncājita-yi Himno
Nacional. Je maestro-yi
ñāhān jā ndítnahān jiní-yi jā
cājita ñāyivi-ún na cāni
inī-yi México, Patria-yi.

Para poder ir a la escuela
Juanito se acostó temprano.



Sácuāha jā cūú quihīn Juan
escuela, nehēn jāncotúú-yí
nquixī-yi.

Se levantó al día siguiente
temprano. Todavía no
amanecía muy bien, porque
todavía es invierno.



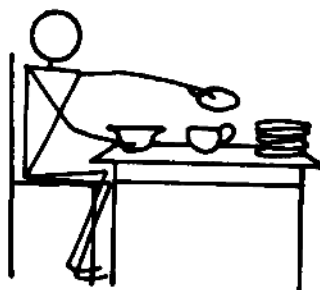
Ndācōo nehēn-yi incā quivī.
Nii té cundijīn vāha-cā chī
ni cúu-cā invierno.

Se lava las manos, la
cara, se peina.



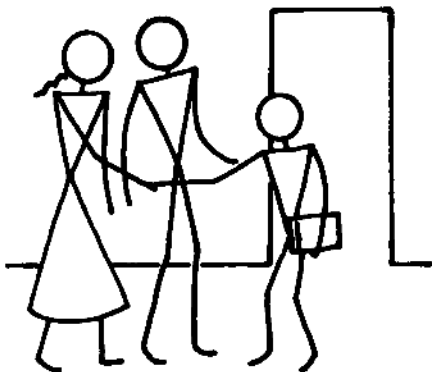
Ndándaha-yí. Ndándaha-yí
núū-yí. Ndátnihin-yi cucā
xiní-yí.

Toma sus alimentos.



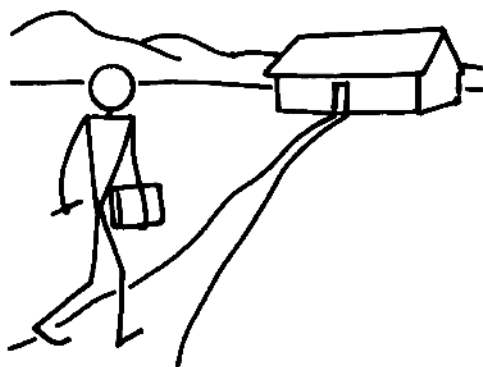
Jasí iní-yi.

Se despide de sus papás.



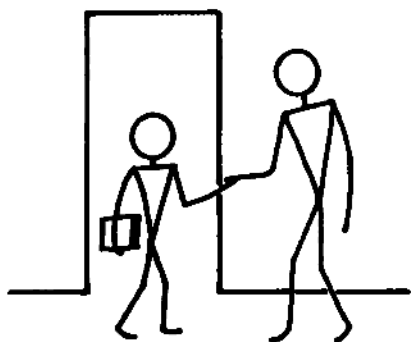
Ndácuāntáhví-yí nuū tatá-yi
nuū naná-yi.

Se va a la escuela.



Jáhān-yi escuela.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



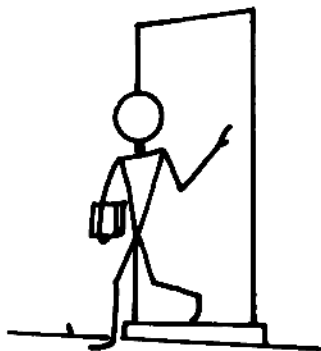
Jāa-yi escuela. Jáha-yi
sácutahví maestro-yi jhín
compañero-yi.

Juanito estudia mucho. Se
fija en todo lo que le dice
el maestro. Pregunta lo
que no entiende. No tiene
miedo de hablar.



Sícuáha xaán Juan. Jáncūhun
ví iní-yi jā cáhān maestro.
Jicá tnūhun-yi jā ñā jáncūhun
iní-yi. Túu yúhú-yí cáhān-yi.

Sale de la escuela. Se
despide del maestro y de
sus compañeros y se va a
su casa.



Ndéé-yi escuela.
Ndácuāntáhví-yí nuū maestro
jhín núu compañero-yi je
nóhōn-yi vehe-yi.

Todos debemos ir a la
escuela, estudiar y
aprender para poder
ayudar a los demás y a
nuestro país, a México.



Cuiní jā jíncoo ntācó
escuela, sicuóho sácūaha
cuu chindio ntācá-cā ñāyivi
jhín ñōō jā cúu México.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de abril de 1967
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 168, México 22, D. F.

